

# ICH LIEBE KINO!

AUGENBLICK  
8 AU 25 NOV. 11

7<sup>e</sup> FESTIVAL  
DU CINÉMA  
EN LANGUE  
ALLEMANDE  
EN ALSACE

# OPUS CORPUS



WORKWITHINWORK William Forsythe  
D'UN PAYS LOINTAIN Noé Soulier  
AS IF Johan Inger

04 11 → 26 11

LA FILATURE MULHOUSE

4, 5 nov 20 h

6 nov 15 h

OPÉRA STRASBOURG

16, 17, 18, 19 nov 20 h

20 nov 15 h

THÉÂTRE MUNICIPAL COLMAR

26 nov 20 h

ballet  
de l'opéra national  
du rhin  
[www.operanationaldurhin@onr.eu](http://www.operanationaldurhin@onr.eu)

## EDITO

Ich liebe Kino !

C'est cette dynamique qui nous a porté tout au long de l'année pour organiser cette 7<sup>e</sup> édition du Festival Augenblick. Au rythme régulier des réunions de travail aux débats animés, une programmation s'est dessinée autour de trois grands axes : la compétition, le hors compétition et la rétrospective.

La compétition, élément fondateur du Festival, vous propose des films inédits sur le territoire français, reflets de la vivacité et diversité du jeune cinéma germanophone. Cinq des 6 films en compétition sont des premiers longs métrages de réalisateurs issus de la même génération 1973/80. Le chemin tracé par Wolfgang Becker (*Good bye Lénine*) ou Florian Henckel von Donnersmarck (*La vie des autres*) au début des années 2000, a ouvert la porte à de nouveaux talents qui arrivent aujourd'hui sur un marché déjà bien en place.

Le hors compétition vous propose un panel de films pour la plupart inédits, représentatifs de la diversité de l'offre cinématographique de nos voisins européens germanophones.

PASS FÜR AMERIKA revient sur le parcours d'éminents réalisateurs allemands et autrichiens qui ont poussé les portes des studios Hollywoodiens grâce à un succès dans leur pays d'origine, et entamé une carrière inscrite à jamais dans l'Histoire du cinéma américain.

Mais où peut-on assister à ce festival vous demandez-vous ?

Dans la majorité des cinémas de votre région, 16 cinémas d'Alsace sur les 26 membres de notre réseau ont décidé d'accueillir la compétition. Cette décision collective doit être soulignée, car consacrer au cœur du mois de novembre, à l'heure où les blockbusters et films art et essai porteurs sortent sur les écrans, une salle, voire son unique salle à un Festival de films en langue allemande pour la plupart inédits, est un choix militant. Il reflète les objectifs que se sont donnés les membres de l'association : animer un réseau de cinémas sur un territoire entier, la Région Alsace, tout en vous donnant envie de découvrir le cinéma en langue allemande.

Sur la durée du festival, plus de 30 points de projection vont diffuser la programmation d'Augenblick, alors profitez-en et Auf geht's ins Kino !

Stéphanie Dalfeur

Déléguée générale du Festival

Ich liebe Kino !

Von dieser Aussage ließen wir uns ein ganzes Jahr lang leiten, um die 7. Ausgabe des Festivals „Augenblick“ zu organisieren. Nach regelmäßigen Sitzungen mit oft heftigen Diskussionen zeichneten sich drei große Achsen des Festivals ab: Filme im Wettbewerb, Filme außerhalb des Wettbewerbs und solche der Retrospektive.

Der Wettbewerb, das eigentliche Gründungselement des Festivals, bietet bisher in Frankreich noch nicht gesehene Filme an, die die Lebendigkeit und die Vielfalt des Deutschen Kinos reflektieren. Fünf von sechs Filmen sind erste Spielfilme von Filmemacher/innen, von denen die meisten derselben Generation 1973 – 1980 angehören. Filme von Regisseuren wie Wolfgang Becker („Good Bye Lenin“) oder Florian Henckel von Donnersmarck („Das Leben der Anderen“) öffnen die Tür für neue Talente, die jetzt auf einen bereits gut vorbereiteten Markt gelangen.

Die Filme, die außerhalb des Wettbewerbs laufen, sind zum großen Teil in Frankreich unbekannte Filme; sie sind repräsentativ für die Mannigfaltigkeit der Deutschen Filmproduktion.

Die Retrospektive „Pass für Amerika“ rekurriert auf die Karrieren herausragender deutscher und österreichischer Regisseure, die die Türen der Hollywood-Studios dank ihres Erfolgs im eigenen Land aufstießen und die damit Teil der amerikanischen Filmgeschichte wurden.

Wo aber – so werden Sie sich fragen – kann man dieses Festival besuchen?

Das können Sie vor allem in den Kinos Ihrer eigenen Region. 16 von 26 Kinos im Elsass haben entschieden, am Wettbewerb zu partizipieren. Diese vom Kollektiv getragene Entscheidung muss betont werden, denn sich mitten im November, wo Blockbusters und Arthouse-Filme in die Kinos kommen, wo ein Kinosaal, oft sogar der einzige Saal, mit deutschsprachigen, zumeist noch nie gesehenen Filmen zu beschäftigen, ist eine engagierte, wenn nicht sogar eine „radikale“ Wahl. Diese Wahl spiegelt die von Alsace Cinémas gesteckten Ziele: Ein Kino-Netz in der Region Elsass zu beleben, das Lust auf Deutsches Kino macht.

An mehr als 20 Veranstaltungsorten können Sie das Programm des Festivals „Augenblick“ sehen. Nehmen Sie diese einzigartige Möglichkeit wahr: Auf geht's, ins Kino!

# LE GOETHE-INSTITUT NANCY

Le Goethe-Institut Nancy est un partenaire essentiel du Festival Augenblick depuis 2006. Notre objectif commun de promouvoir le cinéma allemand contemporain en France, essentiellement auprès du jeune public, nous a amené à travailler ensemble afin de proposer des films de qualité pour toutes les tranches d'âges et tous les publics.

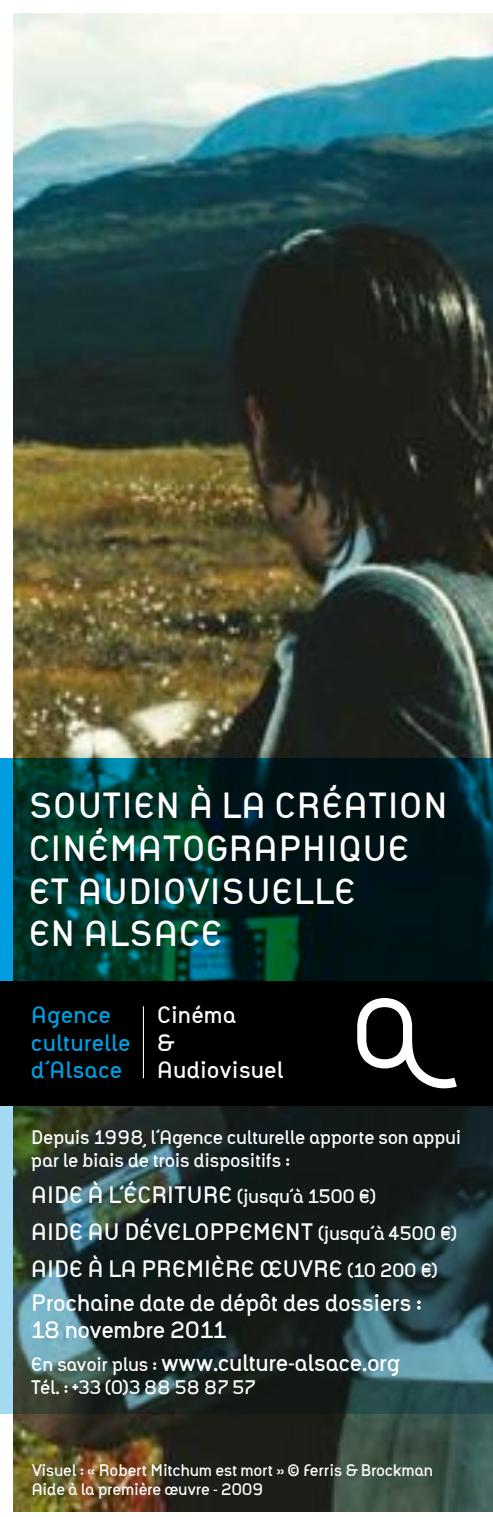
Pour cette 7<sup>e</sup> édition, le Goethe-Institut Nancy n'a pas chômé !

Tout d'abord vous pouvez nous lire en allemand grâce à lui.

En terme de programmation, le Festival propose des films du dispositif *Cinéallemand pour les Jeunes* dans la section hors compétition. Cette opération mise en place par le Goethe-Institut France est destinée essentiellement aux jeunes de 6 à 18 ans et leur propose un panel de films récents pour la plupart inédits représentatifs de la diversité de l'offre cinématographique allemande. L'amitié, l'aventure et l'espoir sont les thèmes communs aux œuvres proposées cette année.

C'est Peter Schott, le Monsieur Cinéma du Goethe-Institut Nancy, qui nous aura soufflé une grande partie des films programmés dans la section compétition. Attentif à la nouvelle génération de réalisateurs, Peter nous a fait découvrir une jeunesse prolifique au regard objectif sur la société dans laquelle elle vit.

Nous remercions chaleureusement le Goethe-Institut Nancy pour tout cela et souhaitons avec cœur que cette collaboration perdure dans cette ambiance cinéphilique et passionnée.



## SOMMAIRE

→ Jury professionnel Augenblick	6
→ Événements	9
→ Les films en compétition	18
→ Les films hors compétition	24
→ Pass für Amerika	32
→ Cinémas partenaires	39
→ Grille de programmation - Haut-Rhin	40
→ Grille de programmation - Bas-Rhin	42
→ Information et contacts	44

# JURY PROFESSIONNEL AUGENBLICK

POUR LA PREMIÈRE ANNÉE, LE FESTIVAL AUGENBLICK ACCUEILLE UN JURY EUROPÉEN CONSTITUÉ DE PROFESSIONNELS DU CINÉMA ET DE L'INDUSTRIE AUDIOVISUELLE GERMANOPHONES. ILS DÉCERNERONT LE PRIX DU JURY AU MEILLEUR FILM DE LA CATÉGORIE COMPÉTITION LORS DE LA CLÔTURE DU FESTIVAL.

## NORBERT KNEIBL



Norbert Kneißl est né à Ingolstadt (Bavière). Stagiaire aux studios d'effets spéciaux Nefzers Babelsberg, il travaille ensuite chez Motionworks aux services animation et postproduction. Après l'obtention d'une licence en Communication et Marketing, il est embauché au Studio Babelsberg et participe à la production des films *Le tour du monde en 80 jours*, *La mort dans la peau* et *Mission impossible 3*. Il dirige la production allemande de *Joyeux Noël*, et crée ensuite la maison de production GrandHôtelPictures avec Ken Duken et Lars Meier en 2006. Depuis, il a produit plus de 60 publicités et clips, ainsi que les films *Eichmann* (2008), *Distance* (2009) et *Gellert* (2010). GrandHôtelPictures prépare actuellement son premier film en 3D.

*Norbert Kneißl, in Ingolstadt (Bayern) geboren, begann sein filmisches Leben mit einer Traineesstelle bei den Nefzers, Spezialeffekte im Studio Babelsberg. Anschließend arbeitete er bei Motionworks im Bereich Postproduktion und Animation. Nach seinem Bachelor in Marketing und Kommunikation kehrte er ins Studio Babelsberg zurück für die Produktionen „In 80 Tagen um die Welt“, „Bourne Verschwörung“ und „Mission Impossible III“. Nach der deutschen Produktionsleitung für „Merry Christmas“ startete er mit Ken Duken und Lars Meier die Produktionsfirma GrandHôtelPictures und produzierte seit 2006 mehr als 60 Werbefilme und Musikvideos. Darüber hinaus produzierte er für die Firma die Filme „Eichmann“ (2008), „Distanz“ (2009) und „Gellert“ (2010). Aktuell bereitet GrandHôtelPictures ein erstes 3D-Projekt vor.*

## INES INGERLE



Ines Ingerle est née à Vienne en 1988. Elle suit des études de traduction (italien/anglais) ainsi que des cours à l'Université des médias, du théâtre et du cinéma de Vienne. En 2006, elle commence à travailler comme rédactrice et traductrice à ray, puis est nommée assistante de direction en 2011. ray est l'un des magazines de cinéma autrichiens les plus importants de la scène germanophone, entre autres grâce à des critiques de qualité et des choix éditoriaux tranchés.

*Ines Ingerle wurde 1988 in Wien geboren. Neben ihrem Studium der Theater-, Film und Medienwissenschaften, sowie Translationswissenschaften (Italienisch/Englisch) an der Universität Wien wirkt sie seit 2003 bei diversen Filmprojekten mit und arbeitete zweitweise als Nachhilfelehrerin. Seit 2006 ist sie für das „ray-Filmagazin“ tätig, u.a. als Autorin und Übersetzerin, seit 2011 zusätzlich als Assistentin der Geschäftsführung. Dank ihrer qualitätsvollen Filmkritiken und engagierten Auswahlkriterien ist das „ray-Filmagazin“ zu einem der wichtigsten Filmzeitschriften der deutschsprachigen Filmszene geworden.*

## VALÉRIE CARRÉ



Valérie Carré est maître de conférences à l'Université de Strasbourg. Après une thèse sur Werner Herzog, elle a consacré plusieurs articles au cinéma allemand. Elle travaille actuellement à un projet de recherche sur le cinéma de l'Ecole de Berlin.

*Valérie Carré ist Maître de conférences an der Universität Straßburg. Dort promovierte sie 2005 mit „La quête anthropologique de Werner Herzog“. Sie ist Verfasserin mehrerer Aufsätze zum zeitgenössischen deutschen Film und arbeitet derzeit an einem Projekt über die Berliner Schule.*



# 2011/2012 MAILLON

THÉÂTRE DE STRASBOURG  
SCÈNE EUROPÉENNE

## DANSE

### ŒDIPUS / BÊT NOIR

Jan Decorte / Wim Vandekeybus / Ultima Vez | Belgique

### BIRDS WITH SKY MIRRORS

Lemi Ponifasio / MAU | Nouvelle-Zélande

### PUDIQUE ACIDE / EXTASIS

Mathilde Monnier / Jean-François Duroure | France

### JOURNEY HOME

Les SlovaKs Dance Collective Slovakia, Belgique

### FLIP BOOK

Boris Charmatz | France

### SALVES

Maguy Marin | France

### UN PEU DE TENDRESSE

BORDEL DE MERDE !  
Dave St-Pierre | Canada

## THÉÂTRE

### DIE HEIMKEHR DES ODYSSEUS

Claudio Monteverdi / David Marton / Schaubühne Berlin | Allemagne

### YOUR BROTHER. REMEMBER?

Zachary Oberman | États-Unis

## LE CHEMIN SOLITAIRE

Arthur Schnitzler / tg STAN | Belgique

### GINA

Eugénie Rebetez | Suisse

### ADISHATZ / ADIEU

Jonathan Capdevielle | France

### LES QUATRE JUMELLES

CRÉATION  
Copi / Jean-Michel Rabeaux | France

### BODENPROBE KASACHSTAN

Stefan Kaegi / Rimini Protokoll  
Allemagne

### IN DE MAÏS

David Van Reybrouck /  
Johan Dehollander | Belgique

### LA LOI DU MARCHEUR

Nicolas Bouchaud / Éric Didry | France

### LA CASA DE LA FUERZA

Angélica Liddell | Espagne

### L'ENTÊTEMENT

Rafael Sprengelburd / Marcial Di Fonzo Bo / Élise Vigier | France

### MIDDLE EAST

Franck Nuysts / Philippe Blasband /  
Johan Dehollander / LOD | Belgique

## ARS MORIENDI

Capriconnection & Schola Cantorum  
Basiensiens / Anna-Sophie Mahler /  
Anthony Rooley | Suisse

## ANTIKLIMA (X) CRÉATION

Werner Schwab / Mathias Moritz /  
Dinoponera / Howl Factory | France

## FESTIVAL PREMIÈRES

Jeunes metteurs en scène  
européens

## CIRQUE

### INFUNDIBULUM

Feria Musica | Belgique

### CINÉMATIQUE

Adrien M / Claire B  
France

### QU'APRÈS EN ÊTRE REVENU

Jean-Baptiste André / Association W  
France

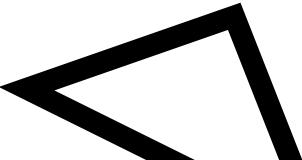
## MUSIQUE

### BALKAN BRASS BATTLE

Fanfare Ciocarlia vs Boban & Marko Markovic Orchestra  
Roumanie, Serbie

## DEUTSCH ÜBERTITELTE SONDERVERSTELLUNGEN

### SPIELZEIT 11-12



**CE QUI ÉVOLUE, CE QUI DEMEURE**  
UND SIE BEWEGT SICH DOCH...  
Howard Barker / Fanny Mentré

**Samstag, den 5. November – 20 Uhr**

**ROMÉO ET JULIETTE**  
ROMEO UND JULIA

William Shakespeare / Olivier Py

**Donnerstag, den 8. Dezember – 20 Uhr**

**SOLEIL COUCHANT**

SONNENUNTERGANG

Isaac Babel / Irène Bonnaud

**Samstag, den 28 Januar – 20 Uhr**

**DU FOND DES GORGES**

AUS DER TIEFE DER KEHLE

Pierre Meunier

**Samstag, den 18 Februar – 20 Uhr**

**TÊTES RONDES ET TÊTES POINTUES**

DIE RUNDKÖPFE UND DIE SPITZKÖPFE

Bertolt Brecht / Christophe Rauck

**Samstag, den 31 März – 20 Uhr**

**GRAAL THÉÂTRE - MERLIN L'ENCHANTEUR**

GRAAL THEATER - MERLIN DER ZAUBERER

Florence Delay und Jacques Roubaud

Christian Schiaretti und Julie Brochen

**Samstag, den 19 Mai – 20 Uhr**

Ausgehend von den folgenden Stücken haben Sie unterschiedliche Abomöglichkeiten, welche Sie natürlich durch andere, nicht übertitelte Aufführungen der Spielzeit ergänzen können. Selbstverständlich stehen Ihnen auch die Vorstellungen mit französischen Übertiteln offen.  
Die Plätze mit der besten Sicht auf die Übertitelung sind für interessierte Zuschauer von Spielzeitbeginn bis 15 Tage vor der Premiere reserviert.

Deutschsprachige Kontaktperson :

Anne-Claire Duperrier • ac.duperrier@tns.fr • (0033)3.88.24.88.03

Théâtre National  
de Strasbourg  
École supérieure  
d'art dramatique



Direction: Julie Brochen

Théâtre National de Strasbourg • 1 avenue de la Marseillaise • BP 40184 • 67000 Strasbourg

> **Abonnement et location** Abo und Kartenkauf :

Telefon : (00 33) 3.88.24.88.24 Email an : billetterie@tns.fr Online bestellen : [www.tns.fr/fr/saison/billetterie.html](http://www.tns.fr/fr/saison/billetterie.html)



1

## HORS COMPÉTITION OUVERTURE DU FESTIVAL

Inédit en France  
DE/CH - 2010 - 97'  
Comédie - VOST  
Komödie - Original mit Untertitel

Réalisation / Regie

Yasemin Samdereli

Scénario / Drehbuch

Nesrin Samdereli

Production / Produktion

Andreas Richter, Annie Brunner,  
Ursula Woerner

Interprétation / Darsteller

Vedat Erincin, Fahri Yardim,  
Lilay Huser, Demet Güл

Récompenses

Auszeichnungen

Lola 2011 du meilleur scénario et  
Lola d'argent 2011  
du meilleur film allemand  
*Lola für bestes Drehbuch*  
und Deutscher Filmpreis 2011 in  
Silber in der Kategorie Bester Film.

→ mardi 8 novembre - 20h  
au Cinéma Saint Exupéry  
Strasbourg

Autres séances en Alsace :  
voir grilles de programmation

Films **Cinéallemand**  
pour les jeunes n°5

## ALMANYA - WILLKOMMEN IN DEUTSCHLAND ALMANYA - BIENVENUE EN ALLEMAGNE

**RED**

### Résumé / Inhalt

Qui suis-je ? Allemand ou Turc? Voilà la question que se pose Cenk, 6 ans, lors d'un match de football, où ni ses camarades allemands, ni ses camarades turcs, ne le choisissent dans leur équipe. Pour le consoler, sa cousine lui raconte l'aventure de sa famille, des terres de Turquie jusqu'à cette Almanya devenue leur pays d'adoption. Cet énorme succès du box-office allemand aborde avec humour le choc des cultures rencontré par les immigrants turcs des années 60 lors de leur arrivée en Allemagne.

*Bin ich Deutscher oder Türke? Diese Frage stellt sich der sechsjährige Cenk an seinem ersten Schultag, als ihn beim Fußball weder seine deutschen noch seine türkischen Mitschüler in ihre Mannschaft wählen. Um ihn zu trösten, erzählt ihm seine Cousine die abenteuerliche Geschichte seiner Familie, wie sie von der Türkei nach „Almanya“, ihrem „Adoptivland“, gelangt sind.*  
*An deutschen Kinokassen als immenser Erfolg gehandelt, behandelt der Film auf humorvolle Weise die Kulturschocks, mit denen sich die türkischen Migranten der 60er-Jahre konfrontiert sahen.*

### Yasemin Samdereli

Née à Dortmund en 1973, Yasemin Samdereli a étudié à l'Ecole supérieure de la télévision et du cinéma de Munich. En 2002, elle et sa sœur Nesrin Samdereli créent une comédie pour la télévision intitulée *Alles getürkt!*, déjà sur le thème des clichés culturels. Elles ont également été co-auteures de la série TV *Türkisch für Anfänger*.

*Yasemin Samdereli wurde 1973 in Dortmund geboren und studierte an der Hochschule für Fernsehen und Film München. Von 1994 bis 1998 arbeitete sie freiberuflich für Bavaria Films und wirkte als Produktionsassistentin an vielen internationalen Filmproduktionen mit. 2002 drehte sie mit ihrer Schwester Nesrin Samdereli die Fernseh-Komödie „Alles getürkt!“, damals schon über das Thema kultureller Klischees. Beide waren außerdem Co-Autorinnen der Fernsehserie „Türkisch für Anfänger“.*

## 2

CINÉ-TÉLÉ CONCERT  
FERNSEHKONZERT

FR - 60'

→ jeudi 10 novembre - 20h  
au cinéma Colisée de Colmar  
en partenariat avec LEZARD  
Tarif : 11€, 9€ membres Lézard



→ vendredi 11 novembre - 20h  
au cinéma Palace d'Altkirch  
Tarif : 11€

## SÉVILLE 82 SÉVILLE 82



### Résumé / Inhalt

Espagne, 1982. Coupe du Monde de football.  
Ce jeudi 8 juillet, le stade Sánchez Pizjuán de Séville est bondé. Soixante-dix mille spectateurs sont réunis pour la demi-finale qui oppose la France à l'Allemagne (à l'époque R.F.A.). Sur la pelouse du stade, des noms comme Giresse, Platini ou Tigana... Le match entre dans la légende...

### Spanien 1982. Fußballweltmeisterschaft.

An diesem Donnerstag, dem 8. Juli, ist das Stadion Sánchez Pizjuán in Sevilla bis zum letzten Mann gefüllt. Siebzigttausend Zuschauer sind gekommen, um das Halbfinale Frankreich – Deutschland zu sehen. Auf dem Rasen stehen Leute wie Giresse, Platini oder Tigana... Das Spiel wird zur Legende...

### Musiciens / Musikanten

Tonio Marinescu, RED et Philippe Tessier ont eu l'envie incongrue de mettre ces images mythiques en musique, créant ainsi une bande-sonore à un évènement sportif inoubliable. Batterie, saxo, guitares, samples et voix accompagnent des images montées par Christian Beuchet et amènent une nouvelle vision parfois surprenante d'une rencontre historique autour du ballon rond.

Tonio Marinescu, RED und Philippe Tessier hatten den tollen Einfall, die von Christian Beuchet montierten Bilder des zum Mythos gewordenen Sportereignisses mit einer Tonspur, bestehend aus Schlagzeug, Saxophon, Gitarre und Gesang, zu versehen. Sie führen so zu einer manchmal überraschenden Vision einer zur Geschichte gewordenen Fußballbegegnung.

« Aucun film au monde, aucune pièce ne saurait transmettre autant de courants contradictoires, autant d'émotions que la demi-finale perdue de Séville ». Michel Platini.

„Kein Film, nichts auf der Welt, könnte so viele widersprüchliche Meinungen, so viele Emotionen wie das Halbfinale in Sevilla festhalten.“ Michel Platini.

## 3

SOIRÉE ARTE

En présence de Johannes Naber  
Projection inédite du film

Premier film  
DE/AL - 2010 - 105'  
Drame - VOST  
Drama - Original mit Untertitel

### Réalisation, Scénario

### Regie, Drehbuch

Johannes Naber  
Production / Filmproduktion  
Boris Schönfelder, Neue  
Schönhäuser Filmproduktion GmbH  
Dritan Huqi, On Film Production  
SWR / ARTE

### Interprétation / Darsteller

Nik Xhelilaj, Ivan Shvedoff,  
Xhejlane Terbunja

Récompenses / Auszeichnungen  
Prix Max Ophüls du Meilleur Film  
2011 - Festival Max Ophüls,  
Saarbrück  
Max Ophüls Preis, Bester Film,  
2011-Festival Max Ophüls,  
Saarbrücken

→ Jeudi 17 novembre  
19h45 au cinéma Vox  
Strasbourg

**arte**



### Résumé / Inhalt

Pour pouvoir épouser la femme qu'il aime, Arben, un jeune Albanais, doit donner beaucoup d'argent à ses futurs beaux-parents. Il décide de partir en Allemagne, déterminé à gagner cette somme rapidement. Incapable de s'acquitter du prix du visa, c'est dans l'illégalité qu'il entame son parcours. Il bataille vite dans les soubassements d'une Europe où le secours est rare et dans laquelle la solitude et l'argent prévalent. Le clandestin prend toujours plus de risques, le temps joue en permanence contre lui et la perte de son innocence ne lui garantit pas un retour équitable parmi les siens...

Um die Frau seiner großen Liebe heiraten zu können, hat Arben, ein junger Albaner, seinen zukünftigen Schwiegereltern eine Menge Geld zu zahlen. Er beschließt, nach Deutschland zu gehen, mit dem Vorsatz, dort die fragliche Summe auf schnellstem Wege zu verdienen. Doch schon für die Visa-Kosten gelingt es ihm nicht, über das nötige Geld zu verfügen, was ihn in die Illegalität treibt. Rasch muss er sich in den niedrigen Gefilden eines Europas zurechtfinden, wo Hilfe rar gesät ist, Einsamkeit und Geld dominieren. Als illegaler sind Risiken permanent einzugehen, Zeitverlust ist an der Tagesordnung und das Verlustiggehen seiner Unbefangenheit garantiert ihm keineswegs eine gerechte Rückkehr zu den Seinen...

### Johannes Naber

Johannes Naber est né en 1971 à Baden-Baden. Il étudie la philosophie et la philologie à Berlin avant de sortir diplômé de l'Académie de Cinéma du Bade-Wurtemberg à Ludwigsburg, section documentaire. *L'Albanais* est son premier long métrage de fiction.

Johannes Naber ist in Baden-Baden geboren. Er studierte Philosophie und Philologie in Berlin, bevor er auf der Filmakademie Ludwigsburg in Baden-Württemberg im Bereich Dokumentarfilm diplomierte. „Der Albaner“ ist sein Spielfilmdebüt.

**4**

**CARTE BLANCHE AU  
GOETHE-INSTITUT NANCY**

DE - 2010 - 86'  
Thriller-épouvante - VOST  
*Horror-Thriller*  
*Original mit Untertitel*

**Réalisation, Scénario**  
*Regie, Drehbuch*  
Alexander Adolph  
**Production / Produktion**  
Alban Rehniitz, Philip Voges  
**Interprétation / Darsteller**  
Christian Berkel, Bibiana Beglau  
Leo Conzen, Jule Ronstedt

**Récompenses / Auszeichnungen**  
Méliès d'Argent/Silberner Méliès  
Leeds International Film Festival  
2010

→ vendredi 18 novembre  
19h45 et 21h45  
cinéma Bel Air  
Mulhouse

Projections en présence  
du réalisateur, débat  
et rencontre avec le public ;  
buffet entre les deux séances.



**LE DERNIER EMPLOYÉ  
DER LETZTE ANGESTELLTE**



**Résumé / Inhalt**

Après une longue période d'inactivité, David trouve un nouvel emploi : liquider une petite entreprise. Il prend ses quartiers dans les bureaux vidés de leur personnel, à l'exception de Madame Blochs. Interpellé par cette dame visiblement éprouvée, il décide de lui venir en aide. Mal lui en prend ! Madame Blochs n'aura de cesse de le harceler.

Une transposition de l'épouvante japonaise dans le secteur tertiaire allemand, récompensée par le Prix du Méliès d'Argent lors du dernier Festival du Film Fantastique de Leeds.

*Nachdem David lange Zeit arbeitslos war, findet er schließlich eine neue Stelle: er soll ein Unternehmen auflösen. Von nun an verwaltet er die vom Personal leeren Büros; doch das von Frau Blochs bildet eine Ausnahme. Von der Auflösung der Firma stark in Mitleidenschaft gezogen, versucht er ihr zu helfen. Doch sie unterzieht David einem kontinuierlichen Mobbing.*

*Der Film übernimmt das Genre eines japanischen Horrorfilms und erhielt dafür den Prix du Méliès d'Argent auf dem Festival des Fantastischen Films in Leeds.*

**5**

**CARTE BLANCHE AU  
GOETHE-INSTITUT NANCY**

DE - 2009 - 94'  
Comédie dramatique - VOST  
*Satirische Komödie*  
*Original mit Untertitel*

**Réalisation, Scénario**  
*Regie, Drehbuch*  
Alexander Adolph  
**Production / Produktion**  
Ernst Ludwig Ganzerl,  
Wolfgang Tumler  
**Interprétation / Darsteller**  
David Striesow, Nadja Uhl  
Jörg Schüttauf



**SO GLÜCKLICH WAR ICH NOCH NIE  
JAMAIS JE N'AI ÉTÉ AUSSI HEUREUX**



**Résumé / Inhalt**

Frank, escroc notoire, rencontre Tanja dans une boutique de luxe en se faisant passer pour un autre. Incarcéré, il se jure de devenir honnête. A sa sortie de prison, il retrouve Tanja et décide de l'arracher à son milieu. Mais comment garder la femme qu'il aime, sans avoir recours aux mensonges et combines ?

*Frank, ein notorischer Betrüger, begegnet Tanja in einer Luxus-Boutique, wo er vorgibt, ein erfolgreicher Geschäftsmann zu sein. Nach seinem Gefängnisaufenthalt schwört er, ab sofort ehrlich zu sein. Wieder trifft er auf Tanja, in die er sich verliebt hat und beschließt, sie aus dem Rotlicht-Milieu herauszuholen. Wie aber soll das ohne Lügen und Beträgereien geschehen?*

**Alexander Adolph**

Alexander Adolph est né en 1965 à Munich. Après des débuts comme auteur de pièces radiophoniques, il poursuit depuis 1990 une solide carrière de scénariste pour la télévision (*Tatort, Double jeu*). En 2006, il passe à la réalisation avec le documentaire *Die Hochstapler*. Jamais je n'ai été aussi heureux est son premier film de fiction.

*Alexander Adolph wurde 1965 in München geboren. Nach anfänglichen Arbeiten als Autor für Hörstücke im Radio, verfolgte er ab 1990 eine Karriere als Drehbuchautor im Fernsehen. 2006 drehte er seinen Dokumentarfilm „Die Hochstapler“. Es folgt bald darauf sein erster Spielfilm „So glücklich war ich noch nie“ (2009).*

# 6

## DE LOIN AUS DER FERNE

CARTE BLANCHE AU  
CINE CLUB ALLEMAND  
DE L'UNIVERSITE  
DE STRASBOURG

DE - 2006 - 99'  
Documentaire - VOST anglais  
Dokumentarfilm  
Original mit englischem Untertitel

Réalisation, Scénario  
*Regie, Drehbuch*  
Thomas Arslan  
Production  
*Produktion*  
Heino Herrenbrück

Le Ciné Club Allemand invite  
Thomas Arslan en Alsace et  
lui propose deux rencontres  
avec le public alsacien.

→ jeudi 17 novembre  
20h Auditorium  
de l'Université  
de Strasbourg

En partenariat avec le Service  
Universitaire de l'Action  
Culturelle de l'Université  
de Strasbourg.



### Résumé / Inhalt

De mai à juin 2005, Thomas Arslan a voyagé à travers la Turquie, d'Istanbul et Ankara à Gaziantep, dans le sud-ouest du pays, puis toujours plus à l'est, de Diyarbakir et Van jusqu'à Dogubayazit, près de la frontière avec l'Iran. *De loin* est le carnet de ce périple, de villes occidentales encore familières vers des territoires moins connus, où des combats sévissaient encore récemment.

*Von Mai bis Juni 2005 reist Thomas Arslan durch die Türkei, von Istanbul und Ankara nach Gaziantep, im Südwesten des Landes, dann immer weiter nach Osten, von Diyarbakir und Van bis Dogubayazit, nahe der Grenze zum Iran., „Aus der Ferne“ ist das Tagebuch dieser Reise, angefangen bei bereits vertrauten, abendländischen Städten bis hin zu weniger bekannten Gebieten, wo immer noch sehr häufig Konflikte vorherrschen.*

### Thomas Arslan

Thomas Arslan est né à Braunschweig en 1962. Il passe son enfance entre Essen et Ankara, avant de faire des études de littérature allemande à Munich, puis de cinéma à Berlin. C'est là qu'il rencontre Christian Petzold et Angela Schanelec dont on dira plus tard qu'ils sont les «fondateurs» de ce qu'on appelle communément «l'école de Berlin», un cinéma épuré, montrant sans artifices la réalité contemporaine. Thomas Arslan a tourné son premier long métrage de cinéma, *Geschwister / Kardesler*, en 1997, où il décrit le quotidien d'une famille germano-turque. Suivront *Dealer*, puis *Der schöne Tag*, deux films qui achèvent ce que l'on peut considérer comme une trilogie germano-turque. Par la suite, Arslan élargit son champ d'action en se tournant vers de nouveaux horizons comme le polar (*Dans l'ombre*) tout en s'intéressant toujours à la cellule familiale (*Ferien*).



### Résumé / Inhalt

Trojan sort de prison et n'envisage la suite que d'une seule manière : reprendre ses activités criminelles. Il contacte ses anciens complices à Berlin, les uns pour récupérer la part du larcin qui l'a conduit derrière les barreaux, les autres pour prendre part à un nouveau coup, mais personne n'est fiable. Polar précis et dépouillé à l'extrême, *Dans l'ombre* revisite une mythologie du gangster débarrassée de toute illusion, sauf envers le cinéma.

*Trojan verlässt das Gefängnis und sieht der Zukunft nur auf eine einzige Weise entgegen: Seine kriminellen Machenschaften wieder aufzunehmen. Er kontaktiert seine alten Komplizen, die einen, um einen Teil des Diebstahls einzutreiben, der ihn hinter Gittern gebracht hat, die anderen, um bei einem neuen Überfall mitzumachen, doch niemand scheint ihm verlässlich genug. Der Film „Im Schatten“, genau und sachlich bis ins Extreme, verarbeitet die Gangstermythologie, von allen Illusionen befreit, ganz neu, ohne dabei das Kino außer Acht zu lassen.*

### Thomas Arslan

*Thomas Arslan ist 1962 als Sohn eines deutsch-türkischen Paares in Braunschweig geboren. Er wächst abwechselnd in Essen und in Ankara auf. Nach Abitur und Zivildienst in Hamburg studiert er Germanistik in München, wechselt dann an die Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin, wo er sechs Jahre Regie studiert. Dort lernt er Christian Petzold und Angela Schanelec kennen. Alle drei Regisseure werden der sog. Berliner Schule zugeordnet. Seit 1992 ist Thomas Arslan als freiberuflicher Drehbuchautor und Filmemacher tätig. Sein erster Kinofilm, „Geschwister / Kardeßler“, dreht er 1997. Es folgen Dealer und Der schöne Tag, womit er eine Art deutsch-türkische Trilogie abschließt. Späterwendet er sich der Familie zu („Ferien“) und dem Genrefilm mit „Im Schatten“.*

# 7

## IM SCHATTEN DANS L'OMBRE

CARTE BLANCHE AU  
CINE CLUB ALLEMAND  
DE L'UNIVERSITE  
DE STRASBOURG

DE - 2010 - 86'  
Drame - VOST  
Drama - Original mit Untertitel

Réalisation, Scénario  
*Regie, Drehbuch*  
Thomas Arslan  
Production  
*Produktion*  
Florian Koerner von Gustorf,  
Michael Weber  
Interprétation  
*Darsteller*  
Peter Kurth, Hanns Zischler,  
David Scheller

→ vendredi 18 novembre  
20h au cinéma Star  
Strasbourg

En partenariat avec le Service  
Universitaire de l'Action Culturelle  
de l'Université de Strasbourg.





**9**

**COMPÉTITION  
WETTBEWERB**

Premier film - Inédit  
DE - 2010 - 90'  
Drame - VOST  
*Drama - Original mit Untertitel*

**Réalisation, Scénario  
Regie, Drehbuch**  
Dirk Lütter  
**Production / Produktion**  
Titus Kreyenberg  
**Interprétation / Darsteller**  
Joseph Konrad Bundschuh,  
Anke Retzlaff, Anja Beatrice Kaul

**Récompenses / Auszeichnungen**  
Prix « Dialogue en perspective »  
de l'OfA au 61<sup>e</sup> Festival  
International du Film  
de Berlin 2011  
Preis « Dialogue en perspective »  
des Deutsch-französischen  
Jugendwerkes, Filmfestival  
Berlin 2011

**Venue de Dirk Lütter**  
→ mardi 15 novembre  
20h au cinéma  
**St Exupéry - Strasbourg**  
→ mercredi 16 novembre  
20h30 au cinéma  
Palace - Altkirch  
→ jeudi 17 novembre  
20h30 au cinéma  
**La Coupole - Saint Louis**

Autres séances en Alsace :  
voir grilles de programmation

**L'APPRENTISSAGE  
DIE AUSBILDUNG**



**Résumé / Inhalt**

Jan Westheim suit sa dernière année d'apprentissage au sein d'une société commerciale. On lui promet une embauche définitive dans l'entreprise. Pour cela, il veut tout faire correctement. Mais quelle est la bonne solution quand la pression de la restructuration pèse sur Jan et ses collègues ?

L'apprentissage parvient à interroger le rapport victime-criminel dans un monde du travail déshumanisé et une société au conformisme ambiant.

*Jan Westheim beendet sein letztes Ausbildungsjahr in einem Handelsunternehmen. Man verspricht ihm eine Stelle. Deshalb möchte er alles richtig machen. Aber was ist das Richtige, wenn der Druck der Umstrukturierung auf Jan und seinen Kollegen lastet?*

*Dem Film „Die Ausbildung“ gelingt es, in der modernen Arbeitswelt die Beziehung Opfer/Täter und den sich in der Gesellschaft breit machenden Konformismus abzufragen.*

**Dirk Lütter**

Né en 1973, Dirk Lütter a étudié la Photographie au Collège National de Berlin. Premier assistant opérateur, il réalise de nombreux projets (clip, documentaire, reportage...) en tant que cadreur free-lance. De 2002 à 2006, il perfectionne sa pratique à l'Académie des Arts Médiatiques de Cologne au sein du département Régie Cinéma et Télévision. L'apprentissage est son premier long-métrage.

*Der 1973 geborene Dirk Lütter studierte an der Staatlichen Fachschule für Optik und Fototechnik in Berlin. Als freischaffender Kameramann arbeitet er für die Filmindustrie, macht Reportagen, Dokumentar- und Kurzfilme sowie Musikvideos. Schließlich studierte er von 2002 bis 2006 Regie an der Kunsthochschule für Medien Köln. „Die Ausbildung“ ist sein erster Spielfilm.*



**Résumé / Inhalt**

Aéroport de Buenos Aires. Maria, jeune allemande, attend sa correspondance. Elle entend chanter une berceuse argentine et croit reconnaître les paroles d'une langue qui n'est pas la sienne. Bouleversée, elle manque son vol et décide de rester dans la capitale. Etrangement, Maria s'y sent chez elle... En interrogant son père, Maria découvrira son passé et l'histoire d'un pays encore inconnu.

La quête d'identité et l'aspiration à une patrie sont des questions universelles que Florian Cossen a su interpréter dans un drame remarquable au rythme intensif et prenant.

*Bei einem Zwischenstopp auf dem Flughafen Buenos Aires hört Maria ein argentinisches Schlaflied und glaubt dessen Worte wieder zu erkennen, obwohl es nicht ihre Sprache ist. Sie verpasst ihren Anschlussflug und beschließt, in Buenos Aires zu bleiben. Komischerweise fühlt sich Maria wie zu Hause... Als Maria ihren Vater fragt, entdeckt sie ihre Vergangenheit und die Geschichte eines Landes, das ihr bisher unbekannt war.*

*Suche nach Identität und nach Heimat sind universelle Fragen, die Florian Cossen in ein beeindruckendes Drama, geprägt durch einen intensiv-packenden Rhythmus, zu übertragen weiß.*

**Florian Cossen**

Florian Cossen est né à Tel Aviv en 1979 et passe son enfance à voyager entre Israël, le Canada, l'Espagne et le Costa Rica avant de terminer ses études supérieures en Allemagne à l'Académie du film du Bade-Wurtemberg. En 2005, il reçoit une bourse à l'Universidad del Cine de Buenos Aires pour participer à l'atelier Hollywood Perspective. Das Lied in mir est son premier long-métrage.

*Florian Cossen wurde 1979 in Tel Aviv geboren und verbrachte seine Kindheit zwischen Israel, Kanada, Spanien und Costa Rica, bevor er sein Studium an der Filmhochschule Baden-Württemberg beendete. 2005 erhält er ein Stipendium an der Universidad del Cine in Buenos Aires, um am Workshop „Hollywood Perspective“ teilnehmen zu können. „Das Lied in mir“ ist sein erster Spielfilm.*

**10**

**COMPÉTITION  
WETTBEWERB**

Premier film - Inédit  
DE/AR - 2010 - 95'  
Drame - VOST  
*Drama - Original mit Untertitel*

**Réalisation, Scénario  
Regie, Drehbuch**  
Florian Cossen  
**Production / Produktion**  
Jochen Laube, Fabian Maubach  
**Interprétation / Darsteller**  
Jessica Schwarz, Michael Gwisdek,  
Rafael Ferro  
**Distribution France**  
**Verleih Frankreich**  
Metropolitan  
sortie prévue 2012

**DAS LIED IN MIR**

# 11

## COMPÉTITION WETTBEWERB

DE/CH - 2010 - 87'  
Comédie fantastique - VOST  
Fantasykomödie  
Original mit Untertitel

Réalisation, Scénario  
*Regie, Drehbuch*  
Peter Luisi  
Production / Produktion  
Spotlight Media Productions AG  
Interprétation / Darsteller  
Fabian Krüger, Irene Brügger  
alias Frölein Da Capo

Récompenses / Auszeichnungen  
Prix du Public – Festival du Film  
Max Ophüls, Saarbrücken 2011  
Publikumspreis - Max Ophüls  
Festival, Saarbrücken 2011

Venue de Peter Luisi  
→ mercredi 9 novembre  
20h30 au cinéma Florival  
Guebwiller  
→ jeudi 10 novembre  
20h au cinéma St Exupéry  
Strasbourg

Autres séances en Alsace:  
voir grilles de programmation

## L'HOMME DE SABLE DER SANDMANN



### Résumé / Inhalt

Benno n'est pas une personne sympathique. Un jour, il retrouve du sable dans son lit. Il ignore tout d'abord la chose, mais doit bientôt se rendre à l'évidence : son corps se vide de sable. De jour en jour, les pertes de sable augmentent. Il se retrouve bon gré mal gré obligé de s'adresser à Sandra, sa pire ennemie, car depuis quelques temps, il rêve d'elle chaque nuit. A travers le personnage de Benno, sablier à taille humaine, Peter Luisi nous interroge sur le temps qui passe, celui qui nous reste et nos rêves irréalisés. Est-il trop tard pour les vivre ?

*Benno ist eine unsympathische Person. Eines Tages findet Benno Sand in seinem Bett. Am Anfang ignoriert er diesen Umstand, doch schließlich muss er erkennen, dass er es ist, der regelrecht Sand verliert. Je mehr die Tage fortschreiten, desto mehr Sand verliert er. Wieder kommt es zu einem Gespräch mit Sandra, weil er seit einiger Zeit nachts von ihr träumt.*

### Peter Luisi

Né en 1975 à Zurich, Peter Luisi a la double nationalité suiso-américaine. Dans les années 90, il étudie conjointement à l'Université de Wilmington et à l'Institut de Production de Film et Vidéo de Caroline du Nord. Puis, il intègre l'Université de Californie à Santa Cruz. En 2000, il crée sa propre entreprise de production : Spotlight Media Productions AG à Zurich. En 2006, il est coscénariste du film de Fredi M. Murer *Vitus*. *L'homme de sable* est sa 4<sup>e</sup> réalisation.

*Peter Luisi wurde 1975 in Zürich geboren und besitzt beide Nationalitäten: die der Schweiz und die der USA. Zwischen 1994 und 1996 studierte er sowohl an der University of North Carolina in Wilmington als auch am Film Institute North Carolina. Schließlich schrieb er sich an der University of California in Santa Cruz ein, wo er sein Diplom in Filmproduktion erhielt. 2000 gründet er seine eigene Produktionsfirma: Spotlight Media Productions AG in Zürich. 2006 ist er Co-Drehbuchautor von Fredi M. Murers „Vitus“. „Der Sandmann“ ist sein vierter Film.*



### Résumé / Inhalt

Neukölln, quartier berlinois cosmopolite. La famille de Hassan, Lial et Maradona y vit depuis qu'elle a quitté le Liban, il y a 15 ans. Toujours menacée d'expulsion par les autorités, elle doit prouver qu'elle peut subvenir à ses propres besoins. Alors que les aînés tentent de gagner assez d'argent grâce à leur talent de danseur et chanteur hip-hop, le benjamin accumule les suspensions à l'école et risque bien de tout faire échouer...

*Hassan, Lial und Maradona sind drei Jugendliche, deren Familie vor über 15 Jahren aus dem Libanon nach Berlin-Neukölln kam, aber immer noch der Gefahr einer Ausweisung durch deutsche Behörden ausgesetzt ist. Während Hassan und Lial beharrlich versuchen, das Ministerium zu überzeugen, dass sie durch Break Dance- und Musikveranstaltungen genug Geld verdienen, um ihre Familie finanziell zu unterstützen, hat Maradona Probleme in der Schule und riskiert damit, alles zum Scheitern zu bringen...*

### Agostino Imondi

Né en 1975 à Bâle, Agostino Imondi travaille de 2000 à 2003 comme caméraman et monteur pour une télévision australienne. Son premier court-métrage *Waking up the nations* est sélectionné dans de nombreux festivals internationaux.

*Agostino Imondi wurde 1975 in Basel geboren. Von 2000 bis 2003 arbeitete er als Kameramann und Cutter für einen australischen Fernsehsender. Sein erster Kurzfilm „Waking up the nations“ wurde auf zahlreichen internationalen Filmfestivals gezeigt.*

### Dietmar Ratsch

Dietmar Ratsch, né en 1970, termine ses études en réalisation de documentaires en 2000. Depuis, il est gérant et producteur à Indi Film : il développe et réalise des projets de films et documentaires innovants pour le cinéma et la télévision.

*Dietmar Ratsch wurde 1970 in Soltau geboren. 2000 schloss er sein Studium im Bereich „Regie Dokumentarfilm“ ab. Seit 2001 ist er Geschäftsführer und Produzent von Indi Film: er entwickelt und realisiert Dokumentarfilme sowie innovative Dokumentarfilmeformen für Kino und Fernsehen.*

# 12

## COMPÉTITION WETTBEWERB

Premier film - Inédit  
DE - 2010 - 98'  
documentaire - VOST  
Dokumentarfilm  
Original mit Untertitel

Réalisation, Scénario  
*Regie, Drehbuch*  
Agostino Imondi, Dietmar Ratsch  
Production / Produktion  
Arek Gielnik, Dietmar Ratsch  
Interprétation / Darsteller  
Hassan Akkouch, Lial Akkouch,  
Maradona Akkouch

Récompenses / Auszeichnungen  
Ours de cristal, section génération  
14+, 60<sup>e</sup> festival International  
du Film de Berlin 2010  
„Kristallener Bär“, Altersgruppe  
14+, sechszigste Internationales  
Filmfestival Berlin 2010

Venue de Dietmar Ratsch  
→ dimanche 13 novembre  
16h30 au cinéma Amitié  
Erstein  
→ dimanche 13 novembre à  
20h au cinéma Star  
Strasbourg  
→ lundi 14 novembre  
20h au cinéma Bel Air  
Mulhouse

Autres séances en Alsace:  
voir grilles de programmation

## NEUKÖLLN UNLIMITED

**13**

**COMPÉTITION  
WETTBEWERB**

Premier film - Inédit  
DE - 2008 - 90'  
Documentaire - VOST  
*Dokumentarfilm*  
Original mit Untertitel

Réalisation / Regie  
Jan Raiber  
Production / Produktion  
Janine Wolf

Récompenses / Auszeichnungen  
Prix du Meilleur Espoir Réalisateur  
2010 - 5 Seen Festival  
Preis des „Meilleur Espoir  
Réalisateur 2010 - 5 Seen Festival“

**TOUS MES PÈRES  
ALLE MEINE VÄTER**



**Résumé / Inhalt**

Le cinéaste Jan Raiber veut établir le contact avec son père biologique et décide de faire de sa recherche un documentaire. La caméra lui apparaît comme un soutien, voire une arme susceptible de délier les langues au sein de sa famille. Mais sa quête effrénée va vivre de nombreux rebondissements et lui faire ainsi découvrir beaucoup plus de choses qu'il n'avait imaginées...

Jan Raiber par son ingénuité cruelle réussit le tour de force de faire basculer son documentaire dans un film à suspens aux multiples rebondissements. Halentant !

*Der Regisseur Jan Raiber möchte Kontakt zu seinem biologischen Vater aufnehmen und entschließt sich dabei, aus seiner Suche einen Dokumentarfilm zu machen, an dem seine Familie teil hat. Doch auf seiner umfangreichen Recherche wird er mit vielen Wendungen und Rückschlägen konfrontiert und findet Dinge heraus, die er nie geahnt hätte.*

*Obwohl es sich bei dem Film um eine Dokumentation handelt, überrascht der Film durch sein Szenario, das sehr an eine Fiktion erinnert.*

**Jan Raiber**

Jan Raiber est né en 1980 à Nordhausen (Thuringe). Enfant, il fait du théâtre et de la danse. Il se forme ensuite au montage et travaille comme assistant réalisateur et cinéaste indépendant, avant de rejoindre l'académie de cinéma du Bade-Wurtemberg en 2005. Le documentaire *Tous mes pères* est son film de fin d'études.

*Jan Raiber wurde 1980 in Nordhausen (Thüringen) geboren. Als Kind wirkt er an Theater- und Tanzaufführungen mit. Er lässt sich anschließend im Bereich des Schnitts ausbilden und arbeitet als Regieassistent und unabhängiger Filmmacher, um schließlich 2005 an der Filmakademie Baden-Württemberg zu studieren. Der Dokumentarfilm „Alle meine Väter“ ist sein erster langer Film.*

**14**

**COMPÉTITION  
WETTBEWERB**

Premier film  
DE - 2011 - 88'  
Drame - VOST  
*Drama - Original mit Untertitel*

Réalisation, Scénario  
*Regie, Drehbuch*  
Jan Schomburg  
Production / Produktion

Claudia Steffen, Christoph Friedel  
Interprétation / Darsteller  
Sandra Hüller, Georg Friedrich,  
Felix Knopp  
Distribution France  
*Französischer Verleih*  
Sophie Dulac Distribution

Récompenses / Auszeichnungen  
Label Europa Cinémas du  
Meilleur film européen de la section  
Panorama du 61<sup>e</sup> Festival  
International du Film de Berlin 2011  
Label Europa Cinemas des Besten  
europäischen Filmes der Sektion  
Panorama de 61. Internationalen  
Filmfestspiele Berlin 2011



**Résumé / Inhalt**

Qui était l'homme que Martha a aimé pendant tant d'années ? Et peut-il être aussi simplement remplacé par un autre ? Après la disparition brutale de Paul, Martha commence à réaliser à quel point elle connaissait peu son mari. Mais au lieu de tenter de faire son deuil, elle rencontre un autre homme, en qui elle va projeter son amour pour son défunt mari. Le film de Jan Schomburg relate avec brio une histoire contemporaine autour de l'acceptation de la perte dans une ambiance fantomatique aux limites de la folie.

*Wer war der Mann, den Martha jahrelang geliebt hat? Und kann er „einfach so“ durch einen anderen ersetzt werden? Nach Pauls brutalem Verschwinden beginnt Martha zu realisieren, wie schlecht sie ihren Mann eigentlich kannte. Aber anstatt Trauerarbeit zu leisten, begegnet sie einem Mann, auf den sie ihre Liebe ihres verstorbenen Mannes überträgt. Der Film von Jan Schomburg entwirft mit Bravour eine zeitgenössische Geschichte darum, sein Scheitern zu akzeptieren.*

**Jan Schomburg**

Né à Aachen en 1976, Jan Schomburg a étudié au département cinéma et télévision de l'Université d'Art de Kassel. Diplômé en réalisation cinématographique à l'Académie des Arts Médias de Cologne, il reçoit en 2008 une bourse pour étudier à l'École du film d'Andrzej Wajda à Varsovie. Après plusieurs courts métrages, dont certains primés, *Über uns das All* est son premier long métrage.

*Jan Schomburg wurde 1976 in Aachen geboren. Nach einem Studium der visuellen Kommunikation im Bereich Kino und Fernsehen am Kassel College of Art, erlangte er das Diplom in Regie an der Kunsthochschule für Medien Köln. 2008 erhielt er ein Stipendium, um sich ein Studium an der Filmhochschule „Andrzej Wajda“ in Warschau zu finanzieren. Nach mehreren Kurzfilmprojekten, von denen einige ausgezeichnet wurden, widmete er sich mit „Über uns das All“ seinem ersten Spielfilm*

**15**

**HORS COMPÉTITION  
USSENHALB DES  
WETTBEWERBS**

AT - 2009 - 90'  
Drame - VOST  
Drama - Original mit Untertitel

**Réalisation, Scénario  
Regie, Drehbuch**  
Benjamin Heisenberg  
**Production / Produktion**  
Mickael Kitzberger  
**Interprétation / Darsteller**  
Andreas Lust, Wolfgang Kissel,  
Franziska Weisz  
**Distribution France**  
**Französischer Verleih**  
ASC Distribution

**LE BRAQUEUR – LA DERNIÈRE COURSE  
DER RÄUBER**



**Résumé / Inhalt**

Johann Rettenberger est un marathonien couronné de succès et voleur de banques multirécidiviste. Il mesure avec précision fréquence cardiaque et endurance aussi bien lorsqu'il court que lorsqu'il braque. Grisé par la vitesse et la beauté du braquage, il n'a de cesse de continuer ses forfaits sans tenir compte de l'argent amassé. La police le poursuit, l'eau se resserre, il ne lui reste que la fuite...

Ce film s'inspire de la vie de Johann Kastenberger, braqueur et meurtrier autrichien, surnommé «Pumpgun-Ronnie» à cause des masques à l'effigie de Ronald Reagan qu'il portait lors de ses forfaits.

*Johann Rettenberger ist erfolgreicher Marathonläufer und Serienbankräuber. Nüchtern und präzise misst er Herzfrequenz, Belastung, Ausdauer und Effektivität - bei Trainingsläufen ebenso wie bei Banküberfällen. Von der Schnelligkeit und der Exotik des Überfalls berauscht achtet er nicht auf das angesammelte gestohlene Geld. Die Polizei ist ihm auf den Fersen, die Schlinge zieht sich zu, es verbleibt nur noch die Flucht...*

*Dieser Film beruht auf dem Leben des österreichischen Räubers und Mörders Johann Rettenberger, der den Spitznamen „Pumpgun-Ronnie“ trug, weil er bei seinen Überfällen immer eine Ronald Reagan-Maske trug.*

**Benjamin Heisenberg**

Né en 1974 à Tübingen, Benjamin Heisenberg fait ses études de réalisation à la Hochschule für Fernsehen und Film de Munich. En 1998, avec Christoph Hochhäusler et Sebastian Kutzli, il crée la revue de cinéma Revolver, dont il est encore aujourd'hui l'un des rédacteurs en chef. Son 1er long-métrage, *Schläfer*, a été présenté à Cannes en 2005 à « Un Certain Regard ».

*Benjamin Heisenberg, geboren 1974 in Tübingen, studierte in München an der „Hochschule für Fernsehen und Film“. Gemeinsam mit Christoph Hochhäusler und Sebastian Kutzli gründet er im Jahr 1998 die Filmzeitschrift „Revolver“, an der er bis heute als Mitherausgeber beteiligt ist. Sein preisgekröntes Spielfilmdebüt ist «Schläfer», der 2005 in der Reihe „Un Certain Regard“ in Cannes lief.*



**Résumé / Inhalt**

Hannes veut absolument être membre de la bande la plus cool de la ville : la bande des crocodiles. Mais au cours du rite initiatique, les choses tournent mal et il n'est sauvé que grâce à l'intervention de Kai, jeune garçon en chaise roulante. Quand la mère de Hannes est victime d'une agression, Kai est le seul témoin. Il est prêt à aider les Crocodiles à trouver le coupable à une seule condition : faire partie de la bande... Le best-seller de Max von Grün *Vorstadtkrokodile* retracant les aventures de 8 jeunes adolescents, a influencé et fasciné des générations entières depuis sa publication en 1976.

*Hannes will unbedingt Mitglied bei der coolsten Bande der Stadt sein: den Vorstadtkrokodilen! Doch bei seiner Mutprobe geht alles schief. Nur dem Einsatz von Kai, der im Rollstuhl sitzt, ist es zu verdanken, dass er gerettet wird. Als Hannes' Mutter ausgeraubt wird, ist Kai der einzige Zeuge. Unter einer Bedingung ist er bereit, den Krokodilen bei der Suche nach dem Täter zu helfen: Er will auch zur Bande gehören...*

*Seit der Veröffentlichung des Bestsellers von Max von der Grün im Jahre 1976 haben die „Vorstadtkrokodile“ eine ganze Lesergeneration beeinflusst und fasziniert.*

**Christian Ditter**

Christian Ditter, né à Gießen en 1977, a étudié le cinéma à l'Université de la télévision et du film de Munich. Très tôt reconnu par la critique, il reçoit de nombreux prix pour ses courts-métrages de fin d'études. Mais c'est son premier long-métrage *Français pour débutants* en 2008 qui lui fait connaître le succès. Réalisateur prometteur, il continue à tourner des films pour adolescents, il vient de clore la trilogie du Club des Crocodiles.

*Christian Ditter, geboren 1977 in Gießen, studierte Regie an der Hochschule für Fernsehen und Film in München. Schon früh genießt er die Anerkennung der Kritiker und erhält zahlreiche Preise für seine Kurzfilme. Den endgültigen Durchbruch schafft er mit seinem ersten Spielfilm „Französisch für Anfänger“. Als viel versprechender Regisseur fährt er fort, Filme für Jugendliche zu machen. Gerade hat er die Trilogie der „Vorstadtkrokodile“ fertiggestellt.*

**16**

**HORS COMPÉTITION  
USSENHALB DES  
WETTBEWERBS**

Inédit  
**à partir de 10 ans / ab 10 Jahren**  
DE - 2009 - 98'  
Film d'aventure - VOST  
Abenteuer - Original mit Untertitel

**Réalisation, Scénario  
Regie, Drehbuch**  
Christian Ditter  
**Production / Produktion**  
Christian Becker  
**Interprétation / Darsteller**  
Nick Romeo Reimann, Fabian Halbig, Manuel Steitz, Leonie Tepe

**Récompenses / Auszeichnungen**  
Lola 2010 du meilleur  
film allemand pour enfants  
*Bester Kinderfilm Deutscher  
Filmpreis 2010*

Films **CinéAllemagne**  
pour les jeunes n°5

**17**

**HORS COMPÉTITION  
USSENHALB DES  
WETTBEWERBS**

**COURS SI TU PEUX  
RENN, WENN DU KANNST**



Inédit en France  
DE - 2010 - 116'

Drame - VOST  
Dramatische Komödie  
Original mit Untertitel

Réalisation / Regie  
Dietrich Brüggemann

Scénario / Drehbuch  
Dietrich Brüggemann,

Anna Brüggemann

Production / Produktion  
Stefan Schubert, Ralph Schwiegel,

Sabine Holtgreve

Interprétation / Darsteller

Robert Gwisdek, Jacob Matschenz,

Anna Brüggemann

Récompenses / Auszeichnungen

Prix du public - Festival du film  
allemand, Ludwigshafen, 2010

Publikumspreis - Festival  
des deutschen Films,  
Ludwigshafen, 2010

Films **Cinéallemand**  
pour les jeunes n°5

**Résumé / Inhalt**

Benjamin, jeune paraplégique, est intelligent, drôle et désespéré. L'amour est pour lui hors de question. Christian, son nouvel assistant, prend la vie à la légère. Annika fait des études de violoncelle, mais les cours au conservatoire et le souci permanent de la perfection lui pèsent. Les trois se lient d'amitié et se créent un monde à eux, plein de nostalgie et de fantaisie. Mais les deux garçons tombent amoureux d'Annika...

*Benjamin sitzt im Rollstuhl. Er ist intelligent, witzig und verzweifelt. Liebe steht für Ben außer Frage. Christian, sein neuer Zivi, nimmt das Leben leicht. Annika studiert Cello, doch das Musikstudium und der gnadenlose Zwang zur Perfektion lasten schwer auf ihr. Die drei werden Freunde. Zu dritt schaffen sie sich ihre eigene Welt voller Sehnsucht und Phantasie. Dann verlieben sie sich, denn natürlich wollen beide Jungs mehr von Annika als nur Freundschaft.*

**Dietrich Brüggemann**

Dietrich Brüggemann, né en 1976 à Munich, fait des études de réalisation à l'École supérieure du film et de la télévision Konrad Wolf de Potsdam-Babelsberg. Parallèlement à ses études, il travaille comme assistant réalisateur puis réalisateur de nombreux clips. Il fait également partie de l'équipe de rédaction du magazine de cinéma Schnitt.

*Dietrich Brüggemann wurde 1976 in München geboren. Er studiert Regie an der HFF „Konrad Wolf“ in Potsdam-Babelsberg. Neben seinem Studium ist Dietrich Brüggemann als Regieassistent und Regisseur bei zahlreichen Musikvideos tätig und wirkt als Redaktionsmitglied beim Filmmagazin „Schnitt“ mit.*

**18**

**HORS COMPÉTITION  
USSENHALB DES  
WETTBEWERBS**

**LE MARCHAND DE SABLE  
DAS SANDMÄNNCHEN**

à partir de 5 ans / ab 5 Jahren  
DE - 2010 - 84'  
animation - VO non sous-titrée  
Zeichentrickfilm  
Original ohne Untertitel

Réalisation / Regie

Jesper Møller,

Sinem Sakagolu

Scénario / Drehbuch

Katharina Reschke, Jan Strathmann

Production / Produktion

Jan Bonath

Interprétation / Darsteller

Ilya Richter, Anke Engelke, Volker Lechtenbrink

Distribution France

Verleih Frankreich

BAC Films



**Résumé / Inhalt**

Chaque soir, comme tous les enfants du monde, Théo rejoint le Pays des Rêves grâce au sable magique dispersé par le Marchand de Sable. Mais une nuit, le vilain Tourni-Cauchemar vole cette poudre merveilleuse et prend le contrôle du Pays des Rêves. Le Marchand de Sable et son fidèle mouton Philibert demandent à Théo de les aider à récupérer le précieux bien. Commence alors une grande aventure, dans un univers où tout est possible...

*Genauso wie alle anderen Kinder gelangt auch Miko jede Nacht durch den Traumsand des Sandmännchens ins Land der Träume. Eines Nachts aber stiehlt der niederträchtige Wirbelsturm Habumar das wundersame Pulver und übernimmt die Herrschaft über das Traumland. Das Sandmännchen und sein treues Schaf Nepomuk bitten Miko, ihnen dabei zu helfen. Dies ist der Beginn eines großen Abenteuers inmitten einer Welt, in der alles möglich ist...*

**Jesper Møller**

Jesper Møller anime son premier film Rock O Rico en 1992. Touche à tout, il a été chef animateur sur Astérix et les indiens en 1994, superviseur de l'animation sur Excalibur, l'épée magique en 1998, en passant par dessinateur et coréalisateur d'Astérix et les Vikings en 2006.

*Jesper Møller macht 1992 seinen ersten Film: „Rock O Rico“. In vielen Bereichen tätig war er in der Hauptsache 1994 die tragende Person beim Zeichentrickfilm „Astérix et les Indiens“, derjenige, der 1998 den Animationsfilm „Excalibur, l'épée magique“ betreute und 2006 den Film „Astérix et les Vikings“ zeichnete und mitrealisierte.*

**Sinem Sakagolu**

Sinem Sakagolu a supervisé une partie de l'animation du long métrage Les trois brigands (Hayo Freitag, 2007) adapté de l'œuvre du dessinateur alsacien Tomi Ungerer.

*Sinem Sakagolu warf auch ein besonderes Auge auf einen Teil des Zeichentrickfilms „Die drei Räuber“ (Hayo Freitag – 2007), der Adaption eines Werkes des elsässischen Zeichners Tomi Ungerer.*

**19**

**HORS COMPÉTITION  
USSERHALB DES  
WETTBEWERBS**

DE - 2010 - 89'  
Documentaire - VOST  
*Dokumentarfilm*  
Original mit Untertitel

**Réalisation, Regie**  
Anne Linsel, Rainer Hoffmann

**Scénario / Drehbuch**

Anne Linsel

**Production / Produktion**

Gerd Haag

**Distribution France**

**Verleih Frankreich**

Jour2Fête

 Films **Cinéallemand**  
pour les jeunes n°5

**LES RÊVES DANSSANTS, SUR LES PAS DE PINA BAUSCH  
TANZTRÄUME – JUGENDLICHE TANZEN „KONTAKTHOF“ VON PINA BAUSCH**



**Résumé / Inhalt**

En 2008, Pina Bausch décide de reprendre son fameux spectacle, Kontakthof, non plus avec sa troupe, mais avec des adolescents de 14 à 18 ans qui ne sont jamais montés sur scène et n'ont jamais dansé. De leurs premières tentatives maladroites et hésitantes jusqu'à l'aboutissement d'une chorégraphie parfaite, ce documentaire est leur histoire... *2008 beschließt Pina Bausch, ihr berühmtes Ballett „Kontakthof“ wieder aufzunehmen; diesmal jedoch nicht mit ihrer gewöhnlichen Truppe, sondern mit Jugendlichen zwischen 14 bis 18 Jahren, die noch niemals auf einer Bühne gestanden sind, geschweige denn auf ihr getanzt haben.*

**Anne Linsel**

Depuis 1984, Anne Linsel est journaliste et présentatrice d'émissions culturelles TV et radio. Également critique littéraire et de théâtre, Anne Linsel connaît bien la célèbre chorégraphe qu'elle a déjà mis en image par deux fois : *Pina Bausch* et *Nelken in Indien*.

*Seit 1984 ist Anne Linsel als Journalistin und Moderatorin von Kultursendungen im Bereich Fernsehen und Radio tätig. Als Literatur- und Theaterkritikerin kennt sie Pina Bauschs berühmte Choreographie, die sie bereits zwei Mal in Bilder umgesetzt hat: „Pina Bausch“ und „Nelken“.*

**Rainer Hoffmann**

Avant tout chef-opérateur pour de nombreux documentaires pour la télévision et le cinéma, Rainer Hoffmann passe à la réalisation pour le grand écran avec *Tupamaros* en 1997, une investigation sur les guérillas urbaines en Uruguay.

*Vor allem Regisseur von zahlreichen Dokumentarfilmen fürs Fernsehen bzw. Kino, realisiert Rainer Hoffmann 1997 einen Kinofilm, „Tupamaros“, ein Bericht über die Stadtguerillas in Uruguay.*



**Résumé / Inhalt**

Berlin de nos jours, trois jeunes musulmans cherchent à concilier pratique religieuse et mode de vie occidental. Ismail, officier de police, est sur le point de rompre avec ses valeurs depuis qu'il est attiré par une jeune clandestine. Sammi lui est déchiré entre sa foi et son désir pour Daniel. Maryam, la fille de l'Imam du quartier, voit sa vie bouleversée suite à une grossesse non désirée.

*Drei junge Muslime in Berlin: Sie alle versuchen, ihre Religion mit dem westlichen Lebensstil zu vereinbaren. Der Polizeibeamte Ismail fühlt sich zu einer jungen illegalen Einwanderin hingezogen und steht kurz davor, mit seinen Werten zu brechen. Sammi ist hin- und hergerissen zwischen Glauben und seinen Gefühlen für Daniel. Maryam ist die Tochter eines Imams; ihr Leben gerät aus den Fugen, als sie ungewollt schwanger wird.*

**Burhan Qurbani**

Burhan Qurbani est né en 1980, à Erkelenz en Allemagne, un an après l'immigration et la demande d'asile de ses parents afghans. Il passe son enfance à silloner le pays pour suivre son père, employé par l'armée américaine. Après l'obtention de son baccalauréat en 2000, il étudie le théâtre et intègre l'Académie du Cinéma du Bade-Wurtemberg. *Shahada* est son film de fin d'étude.

*Burhan Qurbani wird 1980 in Erkelenz geboren, ein Jahr nachdem seine Eltern vor dem Einmarsch der Roten Armee aus Afghanistan nach Deutschland flohen. Da sein Vater bei der US-Armee arbeitet, verbringt Qurbani seine Kindheit in verschiedenen deutschen Städten. Nach dem Abitur im Jahr 2000 studiert er Theater und besucht die Filmakademie Baden-Württemberg. Hier dreht er vier Kurzfilme, die bei zahlreichen internationalen Festivals nominiert werden. Mit „Shahada“ schließt er sein Studium an der Filmhochschule ab.*

**SHAHADA  
SHAHADA**

**20**

**HORS COMPÉTITION  
USSERHALB DES  
WETTBEWERBS**

DE - 2009 - 89'  
Drame - VOST  
*Drama - Original mit Untertitel*

**Réalisation, Scénario**

**Regie, Drehbuch**

Burhan Qurbani

**Production / Produktion**

Susa Kusche, Uwe Spiller,  
Robert Gold, Leif Alexis

**Interprétation / Darsteller**

Maryam Zaree,  
Jeremias Acheampong,  
Carlo Ljubek

**Distribution France**

**Verleih Frankreich**

Memento Films Distribution

 Films **Cinéallemand**  
pour les jeunes n°5

**21**

**HORS COMPÉTITION  
USSENHALB DES  
WETTBEWERBS**

A partir de 2 ans / Ab 2 Jahren

DE - 2006 - 70'

Animation - VO non sous-titrée

Zeichentrickfilm

Original ohne Untertitel

Réalisation, Scénario

*Regie, Drehbuch*

Martin Otevrel

Production / Produktion

Irina Probst

Interprétation / Darsteller

Til Schweiger, Dietmar Bär,

Anke Engelke

Distribution France

*Verleih Frankreich*

Gebeka Films

**LE VOYAGE À PANAMA  
OH, WIE SCHÖN IST PANAMA**



**Résumé / Inhalt**

Petit Tigre et Petit Ours vivent heureux dans leur jolie maison au bord de la rivière jusqu'à ce qu'un beau matin, une caisse en bois s'échoue sur le rivage. Étiquetée "Panama", elle dégage un merveilleux parfum de bananes. Les deux amis décident de se rendre dans ce pays extraordinaire. Les images charmantes et les personnages inspirés de l'œuvre de Janosch, célèbre auteur de livres pour enfants allemand, raviront les tout-petits, tout en les sensibilisant à la langue allemande grâce à des phrases simples et clairement exprimées.

*Als sie eines Tages eine leere Holzkiste mit der Aufschrift „Panama“ aus dem Fluss fischen, sind sie so fasziniert von ihrem Bananenduft, dass sie Panama zu ihrem Traumland erklären und dorthin aufbrechen.*

*Von Panamas schöner Landschaft überwältigt, stellen Bär und Tiger fest, dass sie wohl in ihrem Traumland angekommen sind.*

**Martin Otevrel**

Né en 1967, originaire de Zlin en République tchèque, Martin Otevrel réalise à l'âge de 14 ans son premier court-métrage d'animation. Des études entreprises à la Art School de Prague lui permettent très vite de s'affirmer professionnellement et de participer à l'animation de séries pour enfants. En 1990, il crée son propre studio, Gud Studio, et devient directeur, animateur et directeur artistique.

*1967 In Zlin (Tschechien) geboren, dreht Martin Otevrel im Alter von 14 Jahren seinen ersten Zeichentrickfilm. Die auf der Art School absolvierten Studien erlauben ihm, sich sehr schnell einen Namen zu machen und bei Animationsserien für Kinder mitzuwirken. 1990 gründet er sein erstes Trickfilmstudio Gud Studio, dessen Direktor, Zeichner und künstlerischer Leiter er ist.*

# PASS FÜR AMERIKA

On ne devient pas cinéaste sans avoir rêvé de Hollywood, et Hollywood n'existerait pas de la même manière sans les milliers de cinéastes, techniciens, acteurs... venus de pays étrangers qu'il a accueilli.

Comme un aimant.

Les plus grands cinéastes allemands ont presque tous un jour pris leur ticket pour l'Amérique, pour des raisons artistiques, politiques, techniques ou économiques ; le temps d'un break salvateur dans leur carrière ou pour toujours.

Certainement que l'Allemagne est un trop petit pays de cinéma pour des artistes ambitieux, certainement que l'herbe est plus verte ailleurs ; mais force est de constater que "les recrues" allemandes vont souvent s'adapter de manière exceptionnelle au système hollywoodien et rendre au centuple les espoirs portés en eux par les studios.

Le Festival Augenblick vous propose ici l'exemple de quelques cinéastes qui ont un jour au travers d'un film tourné en Allemagne, acquis le droit de jouer "dans la cour des grands". Murnau, Lang, les frères Siodmak, Ulmer, Zinnemann, Wilder, Wenders et Petersen. Rien que ça. Une "dream team" de cinéastes qui feront plus tard les lettres de noblesse des studios, décrocheront quelques Oscars et s'écriront à jamais dans l'histoire du cinéma.

## MICHEL CIEUTAT

évoquera le contexte du film et la vie du réalisateur concerné lors des projections des films PASS FÜR AMERIKA.

Michel Cieutat est critique à Positif et également enseignant chercheur retraité de l'Université de Strasbourg. Auteur d'un ouvrage en plusieurs tomes sur Les grands thèmes du cinéma américain (éditions du Cerf), il a également co-écrit Pacino, De Niro, regards croisés avec Christian Viviani (éditions Dreamland), ainsi que plusieurs ouvrages sur des grands réalisateurs du cinéma américain.

Il prépare actuellement *Haneke par Haneke*, un livre d'entretiens avec Michael Haneke, co-écrit avec Philippe Rouyer, qui sera publié en octobre 2012.

*Es existiert wohl kein Filmemacher, der nicht von der Traumfabrik Hollywood träumt, und Hollywood würde nicht bestehen, ohne die vielen Regisseure, Techniker, Schauspieler ..., die aus allen Herren Ländern dort ihre Aufnahme gefunden haben. Die größten deutschen Regisseure haben fast alle irgendwann ihre Fahrkarte nach Amerika gelöst, sei es aus künstlerischen, politischen, technischen oder ökonomischen Gründen, und dies um einer wohltuenden Pause willen oder sogar für immer. Sicher scheint Deutschland für ambitionierte Filmschaffende ein zu kleines Land zu repräsentieren, sicher auch, dass der Prophet im eigenen Land nichts gilt, dennoch muss festgestellt werden, dass deutsche „Rekruten“ es verstehen, sich dem Hollywood-System außerordentlich gut anzupassen und die von den amerikanischen Studios in sie gesetzten Hoffnungen hundertfach zu vergelten.*

*Das Festival „Augenblick“ hat sich somit vorgenommen, Beispiele von Cineasten aufzuziegen, die eines Tages auf Grund eines in Deutschland gedrehten Films, sich das „Recht aneigneten“, unter den ganz Großen eine definitive Rolle zu spielen: Murnau, Lang, die Siodmaks, Ulmer, Zinnemann, Wilder, Wenders und Petersen. Nichts anderes als das. Ein „Traumteam“ von Filmemachern, die später die Namen der Studios veredeln, einige Oscars gewinnen und sich für immer in die Filmgeschichte einschreiben sollten.*

*Michel Cieutat schreibt für die Filmzeitschrift „Positif“. Zudem ist er ein im Ruhestand befindlicher Filmwissenschaftler der Universität Strasbourg. Er ist Autor zahlreicher Filmbücher, u.a. des mehrere Bände umfassenden Werkes „Les grands thèmes du cinéma américain“ (éditions „Cerf“), des mit Christian Viviani verfassten Filmbuchs „Pacino, DeNiro, regard croisé“ (éditions „Dreamland“) sowie weiterer Abhandlungen zu berühmten amerikanischen Regisseuren.*

*Momentan schreibt er zusammen mit Philippe Rouyer am Interview-Band „Haneke par Haneke“: Als Erscheinungsdatum ist Oktober 2012 vorgesehen.*



22

## PASS FÜR AMERIKA

DE - 1926 - 116' - N&B  
Fantastique - muet  
S/W - Fantasy - Ohne Ton

**Réalisation, Scénario**  
**Regie, Drehbuch**  
Friedrich Wilhelm Murnau  
**Production / Produktion**  
Erich Pommer  
**Interprétation / Darsteller**  
Gösta Ekman, Emil Jannings, Camilla Horn, Frida Richard  
**Distribution France**  
**Verleih Frankreich**  
MK2

→ samedi 12 novembre - 16h  
Auditorium des Musées  
Strasbourg

Autres séances en Alsace :  
voir grilles de programmation

## FAUST, UNE LÉGENDE ALLEMANDE

### FAUST

#### Résumé / Inhalt

Dans son village décimé par la peste, Faust désespéré trouve un grimoire lui permettant d'invoquer le Diable, et signe avec lui un pacte de 24 heures pour sauver les malades. Mais les villageois s'en aperçoivent et veulent le lapider. Ainsi menacé de mort, Faust accepte une nouvelle proposition de Méphisto : retrouver sa jeunesse en échange de son âme...

*In einem von der Pest heimgesuchten Dorf findet Faust ein Zauberbuch, das ihm erlaubt, den Teufel herbeizurufen. Mit ihm unterzeichnet er einen Pakt, der ihm zur Heilung Kranker verhilft. Doch die Dorfbewohner wissen darum und beabsichtigen, ihn deshalb zu steinigen. So dem Tode preisgegeben akzeptiert Faust Mephists neuen Vorschlag: für seine Seele ewige Jugend.*

#### Résumé / Inhalt

Murnau acheva en 1926 la série de ses films tournés en Allemagne par *Faust, une légende allemande*. Les succès de Murnau en Allemagne et surtout la version américaine de son film *Le dernier des hommes*, pour lequel son caméraman Karl Freund a utilisé pour la première fois la caméra épaulé, ont attiré l'attention de Hollywood sur le réalisateur. Murnau obtient une proposition de contrat du producteur américain William Fox, qui lui assure une liberté artistique totale. Son premier film mis en scène aux Etats-Unis, *Sunrise*, adapté du récit *Le voyage à Tilsit* d'Hermann Sudermann, a été récompensé par trois oscars lors de la toute première cérémonie des Oscars en 1927.

*Die Reihe seiner in Deutschland geschaffenen Filme beendete Murnau 1926 mit „Faust, eine deutsche Volkssage“. Murnaus Erfolge in Deutschland und vor allem die amerikanische Fassung seines Films „Der letzte Mann“ im Jahre 1925, in der sein Kameramann Karl Freund zum ersten Mal die „entfesselte Kamera“ benutzte, hatten Hollywood auf ihn aufmerksam gemacht. Murnau erhielt ein Vertragsangebot des amerikanischen Produzenten William Fox, der ihm volle künstlerische Freiheit zusicherte. Sein erster in den USA inszenierter Film „Sunrise“ nach der Erzählung „Die Reise nach Tilsit“ von Hermann Sudermann wurde bei der allerersten Oscar-Verleihung 1927 mit drei Oscars ausgezeichnet.*

23

## PASS FÜR AMERIKA

DE- 1929 - 73' - N&B  
Documentaire - muet  
S/W - Dokumentarfilm - Ohne Ton

### Réalisation, Scénario Regie, Drehbuch

Curt et Robert Siodmak,  
Edgar G. Ulmer, Fred Zinnemann

### Production / Produktion

Heinrich Nebenzahl, Moritz Seeler

### Interprétation / Darsteller

Erwin Splettstoßer,  
Brigitte Borchert,

Wolfgang von Waltershausen,  
Christl Ehlers, Annie Schreyer

→ jeudi 24 novembre  
ciné-concert  
de Benoît Moerlern  
cinéma Le Colisée  
Colmar

Autres séance en Alsace:  
voir grille de programmation

# LES HOMMES, LE DIMANCHE MENSCHEN AM SONNTAG



### Résumé / Inhalt

*Les Hommes le dimanche* est une caricature aimable de petites gens et de leurs plaisirs de week-end. Né du désir d'expérimentation de jeunes cinéastes et vivant de l'improvisation du moment, tourné en amateur avec des moyens financiers réduits, le film à moitié documentaire est entré dans l'histoire du cinéma comme une œuvre d'avant-garde au réalisme poétique.

*Dokumentarische Aufnahme und dramaturgische Inszenierung verbinden sich hierbei zu einer modernen Momentaufnahme, die zugleich den Status Quo des Weimarer Kinos Ende der 1920er Jahre reflektiert.*

*Robert Siodmaks semidokumentarischer Spielfilm gilt als eines der wichtigsten Werke der ausgehenden Stummfilmzeit und gehört sicherlich zu den berühmtesten Vertretern der «Neuen Sachlichkeit».*

### Contexte / Kontext

Le film *Les hommes le dimanche* fut le tremplin pour les USA pour les frères Robert et Curt Siodmak, Billy Wilder et Fred Zinnemann. Edgar G. Ulmer quitte l'Allemagne dès 1923/1924 et tourne surtout des films de série B à Hollywood. Cependant, il revient en Allemagne spécialement pour *Les hommes le dimanche*.

*Der Film „Menschen am Sonntag“ gilt für die Brüder Robert und Curt Siodmak, Billy Wilder und Fred Zinnemann als Sprungbrett in die USA. Edgar G. Ulmer kehrte Deutschland bereits 1923/1924 den Rücken und drehte in Hollywood vor allem B-Filme. Doch für „Menschen am Sonntag“ kam er eigens nach Deutschland zurück.*

### Robert Siodmak

Robert Siodmak adapte encore le roman de Stefan Zweig *Brûlant secret* en 1933. Mais après la prise de pouvoir des nationaux-socialistes, il quitte l'Allemagne et réalise des films en France de 1933 à 1936, avant d'émigrer aux Etats-Unis au début de la Seconde Guerre mondiale.

*Noch im Jahr 1933 verfilmte er Stefan Zweigs Roman Das brennende Geheimnis. Nach der „Machtergreifung“ der Nationalsozialisten verließ Robert Siodmak Deutschland und drehte von 1933 bis 1936 Filme in Frankreich, bevor er anlässlich des Ausbruchs des Zweiten Weltkriegs in die USA auswanderte. Dort erlangt er mit einigen Klassikern des Film Noir große Berühmtheit.*

### Curt Siodmak

En 1933, Curt Siodmak fuit l'Allemagne, effrayé par le discours de Goebbels sur l'avenir du cinéma allemand. En 1937, il émigre aux Etats-Unis et s'y fait un nom, tout d'abord en travaillant chez Paramount, puis chez Universal Film Manufacturing Company. Spécialiste de films de science-fiction et d'horreur, il participe à la réalisation de : *Le retour de l'homme invisible*, *La femme invisible* ou encore le grand classique *Le loup-garou*.

*1933 floh Curt Siodmak, aufgeschreckt durch Goebbels‘ Rede über die Zukunft des deutschen Films. 1937 wanderte er in die USA aus und erarbeitete sich dort eine Existenz zunächst bei Paramount, dann bei der Universal Film Manufacturing Company. Als Science-Fiction- und Horrorspezialist schuf er Filmklassiker wie The Invisible Man Returns, The Invisible Woman oder den Werwolfklassiker The Wolf Man (Der Wolfsmensch) (1941).*

### Billie (Billy) Wilder

Wilder fuit l'Allemagne pour Paris en 1933, immédiatement après la prise de pouvoir des Nazis. En 1934, il entre aux Etats-Unis grâce à Joe May, déjà installé dans le pays avec un visa touristique. Il prend le nom de « Billie » Wilder et signe en 1936 un contrat avec la Paramount Pictures.

*Unmittelbar nach der „Machtergreifung“ der NSDAP floh Wilder 1933 nach Paris. 1934 konnte er, durch den inzwischen auch in die USA emigrierten Joe May mit einem Besuchervisum ausgestattet, in die USA einreisen. Hier nannte er sich von nun an „Billie“ Wilder und wurde 1936 von der Paramount Pictures unter Vertrag genommen.*

### Fred Zinnemann

Les Hommes le dimanche est son troisième tournage en tant qu'assistant caméra. Après son arrivée à Hollywood en octobre 1929, il travaille tout d'abord comme assistant réalisateur, puis comme réalisateur de courts-métrages. Il obtient la nationalité américaine en 1936. Dans les années 40, il se tourne vers la réalisation de longs-métrages. Il a été récompensé par deux oscars pour son film *Les anges marqués*.

*Seine dritte Kameraassistent absolvierte er im Sommer 1929 bei „Menschen am Sonntag“. Im Oktober 1929 ging er nach Hollywood. Nachdem er dort zunächst als Regie-assistent und Kurzfilmregisseur arbeitete, wurde er 1936 amerikanischer Staatsbürger. In den 40er Jahren wandte er sich schließlich dem Spielfilm zu. Für den Film Die Gezeichneten wurde er mit zwei Oscars ausgezeichnet.*

### Edgar G. Ulmer

Le « roi du film de série B » travaillait déjà étant jeune sur le tournage de grandes productions allemandes du cinéma muet, par exemple en tant qu'ensemblier pour *Le dernier des hommes de Murnau*.

En 1923, Edgar Ulmer accompagne Max Reinhardt à New York comme ensemblier. En sa qualité de directeur artistique pour *L'aurore de Murnau* (1927), il apparaît dans le générique. En 1929, Ulmer retourne à Berlin, où il devient le directeur de la production dans *Les hommes le dimanche*. Par la suite, en 1930, Ulmer retourne définitivement aux Etats-Unis. Il fait la postproduction de *Tabou de Murnau* (1931) à Hollywood.

*Der „König der B-Filme“ arbeitete bereits im frühen Alter an bedeutenden deutschen Stummfilmproduktionen mit; so insbesondere auch als Szenenbildner bei Murnaus Der letzte Mann.*

*1923 begleitete Ulmer Max Reinhardt als Szenenbildner nach New York. Als „Art Director“ von Murnaus Sunrise (1927) wird Ulmer erstmals auch im Titelvorspann erwähnt.*

*1929 kam Ulmer wieder nach Berlin zurück, wo er für Menschen am Sonntag als Produktionsleiter tätig war. Danach, 1930, ging Ulmer erneut und endgültig in die Vereinigten Staaten. In Hollywood übernahm er die Postproduktion von Murnaus Tabu (1931).*

**24**

**PASS FÜR AMERIKA**

DE - 1933 - 122' - N&B  
Fantastique - VOST  
S/W - Fantasy  
Original mit Untertitel

Réalisation, Scénario  
Regie, Drehbuch

Fritz Lang

Production / Produktion

Seymour Nebenzahl

Interprétation / Darsteller

Rudolf Klein-Rogge, Otto Wernicke,  
Gustav Diessl

Distribution France

Verleih Frankreich

Tamasa

**LE TESTAMENT DU DOCTEUR MABUSE  
DAS TESTAMENT DES DR. MABUSE**



**Résumé / Inhalt**

Grâce à ses pouvoirs hypnotiques, le Dr Mabuse dirige, de l'asile psychiatrique où il est interné, une organisation de malfaiteurs. Le commissaire Karl Lehmann et le bandit repenti Kent parviendront après nombre de rebondissements à démanteler le réseau.

*Obwohl der wahnsinnige Verbrecher Dr. Mabuse mittlerweile in der Nervenheilanstalt von Professor Baum untergebracht ist, ist seine kriminelle Energie ungebrochen. Mittels telepathischer Fähigkeiten manipuliert er die Menschen in seiner Umgebung und sorgt selbst über seinen Tod hinaus für Angst und Chaos.*

**Contexte / Kontext**

Après l'interdiction par les Nazis de la diffusion du *Testament du Dr. Mabuse*, Fritz Lang fut convié par Goebbels au Ministère de la Propagande. Celui-ci lui proposa la direction de la section Cinéma dans son ministère, mais le réalisateur refusa et se rendit le soir même à Paris, ville tremplin pour son futur séjour aux USA. Ce ne fut que 25 ans plus tard qu'il retourna en Allemagne.

*Nachdem die Nazis den Kinostart von „Das Testament des Dr. Mabuse“ untersagten, wird Fritz Lang ins Propagandaministerium zu Goebbels gerufen. Er bietet ihm die Direktion der Abteilung "Film" in seinem Ministerium an. Doch Lang lehnt ab. Noch am selben Abend steigt er in den Zug nach Paris, die Stadt, die ihm als Sprungbrett für seinen späteren Aufenthalt in den USA dient. Erst 25 Jahre später kehrt er nach Deutschland zurück.*



**Résumé / Inhalt**

Atteint de leucémie, Jonathan Zimmermann, propriétaire d'un atelier d'encadrements à Hambourg, se sait irrémédiablement condamné. Il rencontre un jour l'Américain Tom Ripley, trafiquant de tableaux. Ce dernier présente à Jonathan l'un de ses amis, qui lui propose de tuer un inconnu contre une forte somme : Jonathan accepte, offrant ainsi une "assurance-vie" et un avenir à sa famille. C'est le début d'une spirale inéluctable...

*Der Handwerker Jonathan lebt mit seiner Familie in Hamburg, wo er eine kleine Werkstatt hat, in der er Bilder herstellt. Eines Tages taucht ein Mann bei ihm auf, der ihm ein unglaubliches Angebot unterbreitet: Für 250.000 Mark soll er nach Paris reisen, um dort einen Mafioso zu ermorden. Steckt hinter diesem Auftrag möglicherweise Jonathans neuer Bekannter, der enigmatische Tom Ripley? Immerhin ist er in Geschäfte mit gefälschten Gemälden verwickelt. Jonathan nimmt den Auftrag an, weil er mit dem Geld eine medizinische Behandlung seiner schweren Erkrankung finanzieren will. Aber mit diesem einen Auftragsmord ist die Sache noch nicht ausgestanden...*

**Contexte / Kontext**

Après que Wim Wenders achève son dernier film en Allemagne en 1977, il se rend aux USA. Francis F. Coppola l'incite à tourner *Hammett*, que Wim Wenders réalise en 1980/81 sous son égide. Ce sera sa première production entièrement américaine. Son film précédent, *Nick's Movie* (1980), est en effet une production de Road Movies à Berlin.

*Nachdem Wim Wenders 1977 seinen bis dahin letzten deutschen Film fertig gestellt hat, verlässt er 1978 die Bundesrepublik und begibt sich in die USA, wo er 1980/81 „Hammett“, seine erste ausschließlich amerikanische Produktion unter der Ägide Francis F. Coppola, der ihn dazu veranlasst hat, dreht. Sein voriger Film „Nick's Film-Lightning over water“ (1980) ist noch eine Produktion von „Road Movies“, Berlin.*

**25**

**PASS FÜR AMERIKA**

DE - 1977 - 126'  
Drame - VOST  
Drama – Original mit Untertitel

Réalisation, Scénario

Regie, Drehbuch

Wim Wenders

Production / Produktion

Wim Wenders, Renée Gundelach

Interprétation / Darsteller

Denis Hopper, Bruno Ganz,

Lisa Kreuzer, Nicholas Ray

Distribution France

Verleih Frankreich

Tamasa

**DER AMERIKANISCHE FREUND  
L'AMI AMÉRICAIN**

# 26

## PASS FÜR AMERIKA

DE - 1984 - 95'  
Fantastique - version française  
Fantasy - Französische Version

**Réalisation, Scénario**  
Regie, Drehbuch  
Wolfgang Petersen  
**Production / Produktion**  
Bernd Eichinger, Bernd Schaefers,  
Dieter Geissler  
**Interprétation / Darsteller**  
Barret Olivier, Noah Hathaway,  
Tami Stronach  
**Distribution France**  
**Verleih Frankreich**  
Flash Pictures

## L'HISTOIRE SANS FIN DIE UNENDLICHE GESCHICHTE



### Résumé / Inhalt

Bastien, dix ans, est un passionné de romans d'aventures. Un jour, il dérobe un ouvrage merveilleux peuplé d'extraordinaires créatures. Il s'enfonce fébrilement dans l'univers fantastique de ce livre qui le fascine. *Dem zehnjährigen Bastian fällt ein uraltes Märchenbuch in die Hände: „Die unendliche Geschichte“. Bastian stibitzt das Buch und fängt an, darin zu lesen. Immer stärker verliert er sich in der magischen Welt der Geschichte – und findet sich plötzlich in einem geheimen Zauberland mit dem Namen „Phantasiens“ wieder.*

### Contexte / Kontext

Suite à l'énorme succès international du film *Das Boot*, Wolfgang Petersen se voit confier la réalisation de l'épopée fantastique *L'histoire sans fin* (1984). Avec un budget de plus de 50 millions de D-Mark, l'adaptation du bestseller de Michael Ende est la production la plus chère d'après-guerre. Les recettes de billetterie représentent à elles seules 120 millions de D-Mark, et le film offre à Wolfgang Petersen un nouveau succès.

Hollywood s'intéresse alors à lui : en 1984, Petersen prend en charge la réalisation de la production hollywoodienne *Enemy*. Trois ans plus tard, il se rend à Santa Monica, dans la banlieue de Los Angeles, et y fonde une société de production américaine avec Gail Katz.

*Nach dem überragenden internationalen Erfolg des Films „Das Boot“ wird Petersen die Regie bei dem Fantasy-Epos „Die unendliche Geschichte“ (1984) anvertraut. Mit einem Budget von über 50 Millionen D-Mark ist die Verfilmung des Michael-Ende-Bestsellers die bis dahin teuerste deutsche Nachkriegsproduktion – allein an den Kinokassen spielt der Film über 120 Millionen D-Mark ein und beschert Petersen einen weiteren Hit.*

*Als nahe liegende Konsequenz bekommt er als nächstes eine Anfrage aus Hollywood: 1984 übernimmt Petersen die Regie der Hollywood-Produktion „Enemy Mine“. Drei Jahre später zieht er ins kalifornische Santa Monica, einen Vorort von Los Angeles, wo er gemeinsam mit Gail Katz eine amerikanische Produktionsfirma gründet.*

## CINÉMAS PARTENAIRES

### → BAS-RHIN

**Cinéma Rex**  
8, rue Clemenceau  
67230 Benfeld  
Tél. 03 88 98 82 63  
michele@erstein-cine.com  
www.erstein-cine.com

**Cinéma Amitié**  
rue Jean-Philippe Bapst  
67150 Erstein  
Tél. 03 88 98 82 63  
michele@erstein-cine.com  
www.erstein-cine.com

**Cinéma Adalric**  
Rue Athic  
67210 Obernai  
Tél. 03 88 95 23 03  
cinema@espace-athic.com  
www.espace-athic.com

**La Castine**  
12, rue du Général Koenig  
67110 Reichshoffen  
Tél. 03 88 09 67 00  
info@lacastine.com  
www.lacastine.com

**Cinéma Le Royal**  
26a, route de Schirmeck  
67570 Rothau  
Tél. 03 88 49 66 64  
bsc.soudage@wanadoo.fr  
www.cinema-leroyal.fr

**Ciné Cubic**  
133, Grand'rue  
67700 Saverne  
Tél. 03 88 00 61 66  
cinecubic@orange.fr  
www.cinecubic.fr

**Cinéma Sélect**  
48, rue du Président Raymond Poincaré  
67600 Sélestat  
Tél. 03 88 32 35 51  
sogexci@orange.fr

**Cinéma Odyssée**  
3 rue des Francs Bourgeois  
67000 Strasbourg  
03 88 75 11 52  
cinemaodyssee@gmail.com  
www.cinemaodyssee.com

**Cinéma Star**  
27, rue du jeu des enfants  
67000 Strasbourg  
Tél. 03 88 32 67 77  
libs@cinema-star.com  
www.cinema-star.com

**Cinéma Star St Exupéry**  
16, rue du 22 Novembre  
67000 Strasbourg  
Tél. 03 88 32 67 77  
libs@cinema-star.com  
www.cinema-star.com

**Cinéma Vox Strasbourg**  
17, rue des Francs Bourgeois  
67000 Strasbourg  
Tél. 03 88 75 51 21  
vox.cine@gmail.com  
http://www.cine-vox.com/

**MJC Le Vivarium**  
53, route de Bassemberg  
67220 Villé  
Tél. 03 88 58 93 00  
mjclevivarium@wanadoo.fr  
www.mjc-levivarium.com

**MJC Amitié Plus**  
31, route de Zittersheim  
67290 Wingen sur Moder  
Tél. 03 88 89 70 56  
frankknip@club-internet.fr  
http://amitieplus.wingen.free.fr

### → HAUT-RHIN

**Cinéma Palace Lumière**  
2, boulevard Clemenceau  
68130 Altkirch  
Tél. 03 89 40 27 24  
ombreuxfabien@wanadoo.fr  
www.cinema-altkirch.com

**Espace Grün**  
32, rue Ristler  
68704 Cernay cedex  
Tél. 03 89 75 74 88  
celine.grimont@espace-grun.net  
www.espace-grun.net

**Cinéma Le Colisée**  
21, rue du Rempart  
68000 Colmar  
Tél. 03 89 23 68 32  
colisee.colmar@wanadoo.fr

**Cinéma Le Florival**  
9-11, rue de l'ancien Hôpital  
68500 Guebwiller  
Tél. 03 89 76 88 50  
cinemaleflorival@gmail.com  
www.cinema-florival.com

**Cinéma Le Bel Air**  
31, rue Fénelon  
68200 Mulhouse  
Tél. 03 89 60 48 99  
cinebelair@wanadoo.fr  
www.cinebelair.org

**Cinéma Le Palace**  
10, avenue de Colmar  
68100 Mulhouse  
Tél. 03 69 61 84 54  
y.marie@cinemaslumieres.com  
www.lepalacemulhouse.com

**Cinéma Le Saint-Grégoire**  
1, place des Tuilleries  
68140 Munster

**Cinéma Le Rex**  
17, rue de la synagogue  
68150 Ribeauvillé  
Tél. 03 89 73 75 74  
cineribo@wanadoo.fr

**Cinéma La Passerelle**  
Allée du chemin vert  
68170 Rixheim  
Tél. 03 89 54 21 55  
contact@la-passerelle.fr  
www.la-passerelle.fr

**Salle La Galerie**  
17, rue de l'Eau qui Court  
68850 Staffelfelden  
Tel : 03.89.55.64.20  
la-margelle-direction@orange.fr  
www.lamargelle.net

**Cinéma La Coupole**  
4, croisée des Lys  
68500 Saint-Louis  
Tél. 03 89 70 10 20  
http://cinema.coupole.free.fr

**Relais Culturel**  
51, rue Kleber  
BP 20033  
68801 Thann Cedex  
Tél. 03 89 37 92 52  
relais-culturel.thann@wanadoo.fr  
www.cinema-thann.com

**Cinéma Gérard Philipe**  
10b, rue de la 1ère Armée Française  
68270 Wittenheim  
Tél. 03 89 62 08 09  
cinema@wittenheim.fr  
http://www.ville-wittenheim.fr/  
cinéma-gérard-philipe

# PROGRAMME HAUT-RHIN DU 8 AU 25 NOVEMBRE

Fiche film N°  
ALTKIRCH Palace

CERNAY Espace Grün

COLMAR Colisée

GUEBWILLER Florival

MULHOUSE Bel Air

MULHOUSE Palace

## COMPÉTITION

### DATE HEURE

L'APPREN-TISSAGE	<b>9</b> 16 18H 16 20H30	<b>11</b> 17H	<b>14</b> 18H et 20H15	<b>15</b> 20H30	<b>19</b> 20H	
DAS LIED IN MIR	<b>10</b> 20 18H / 20H30	<b>9</b> 17H	<b>13</b> 18H / 20H15	<b>14</b> 20H30		<b>17</b> 20H
L'HOMME DE SABLE	<b>11</b> 21 18H / 20H30	<b>16</b> 17H	<b>12</b> 18H / 20H15	<b>9</b> 20H30		<b>16</b> 20H
NEUKÖLLN UNLIMITED	<b>12</b> 17 18H / 20H30		<b>11</b> 18H / 20H15	<b>10</b> 20H30	<b>14</b> 20H	
TQUS MES PÈRES	<b>13</b> 23 18H / 20H30		<b>15</b> 18H / 20H15	<b>11</b> 18H		<b>20</b> 16H30
ÜBER UNS DAS ALL	<b>14</b> 18 18H / 20H30		<b>9</b> 18H / 20H15	<b>12</b> 17H	<b>15</b> 20H	

## HORS-COMPÉTITION

ALMANYA	<b>1</b> 25 18H / 20H30		<b>21</b> 18H / 20H15		<b>26</b> 20H 27 18H	
LE BRAQUEUR	<b>15</b> 9 18H 10 20H30		<b>16.18.20.22</b> 18H <b>17.19.21</b> 20h15		<b>12</b> 16H <b>13</b> 20H	
LE CLUB DE CROCODILES	<b>16</b> 20 10H30 / 16H				<b>27</b> 16H	
COURS SI TU PEUX	<b>17</b> 24 18H / 20H30					
LE MARCHAND DE SABLE	<b>18</b> 19 14H				<b>26</b> 14H	
LES RÊVES DANSANTS	<b>19</b> 13 18H					
SHAHADA	<b>20</b> 22 18H / 20H30		<b>17.19.21</b> 18H <b>16.18.20.22</b> 20h15		<b>26</b> 16H <b>20</b> 20H	
LE VOYAGE À PANAMA	<b>21</b> 9 14H				<b>19</b> 14H	

## PASS FÜR AMERIKA

FAUST	<b>22</b> 13 18H / 20H30					
LES HOMMES LE DIMANCHE	<b>23</b> 12 18H / 20H30		<b>24</b> 20H15			
LE TESTAMENT DU DR. MABUSE	<b>24</b> 14 18H / 20H30					
L'AMI AMÉRICAIN	<b>25</b> 12 18H / 20H30					
L'HISTOIRE SANS FIN	<b>26</b> 13 10H30					

## ÉVÉNEMENT

CARTE BLANCHE GOETHE-INSTITUT				<b>18</b> 19H45 / 21H45		
CINÉ-CONCERT SÉVILLE 82	<b>2</b> 11 20H		<b>10</b> 20H			
WELCOME IN VIENNA	<b>8</b>					

MUNSTER  
St Grégoire

RIBEAUVILLE  
Rex

RIXHEIM  
La Passerelle

STAFFELFELDEN  
La Galerie

SAINT LOUIS  
La Coupole

THANN  
Relais Culturel

WITTENHEIM  
Gérard Philipe

	<b>17</b> 20H30	<b>20</b> 20H30		<b>17</b> 20H30		<b>22</b> 20H30
<b>23</b> 20H15		<b>16</b> 20H30		<b>24</b> 20H30		<b>18</b> 20H30
	<b>11</b> 20H30	<b>18</b> 20H30		<b>20</b> 20H30		<b>17</b> 20H30
		<b>19</b> 16H30		<b>18</b> 18H	<b>15</b> 18H	<b>20</b> 20H30
	<b>10</b> 20H30	<b>17</b> 20H30		<b>22</b> 18H	<b>19</b> 18H	<b>16</b> 20H30
		<b>22</b> 18H30		<b>21</b> 18H	<b>20</b> 18H	<b>21</b> 20H30

	<b>13</b> 20H30	<b>19</b> 20H30				
		<b>19</b> 18H30				
		<b>18</b> 18H30				
			<b>18</b> 20H			
	<b>17</b> 20H30	<b>20</b> 16H30				
		<b>16</b> 14H30				

<b>16</b> 20H15	<b>18</b> 20H30	<b>20</b> 16H30				

					<b>25</b> 19H30	CLOTURE

# PROGRAMME BAS-RHIN DU 8 AU 25 NOVEMBRE

Fiche film N° BENFELD ERSTEIN OBERNAI REICHSHOFFEN ROTHAU SAVERNE  
Rex Amitié Espace Athic La Castine Royal Ciné Cubic

## COMPÉTITION DATE HEURE

L'APPRENTISSAGE	<b>9</b> 14 20H30			<b>24</b> 20H	
DAS LIED IN MIR	<b>10</b>	<b>11</b> 20H30	<b>14</b> 20H30	<b>15</b> 20H	
L'HOMME DE SABLE	<b>11</b> 20H30			<b>13</b> 20H	
NEUKÖLLN UNLIMITED	<b>12</b>	<b>13</b> 16H30	<b>12</b> 21H	<b>23</b> 20H	
TQUS MES PÈRES	<b>13</b>	<b>15</b> 20H30		<b>20</b> 20H	
ÜBER UNS DAS ALL	<b>14</b>	<b>10</b> 20H30	<b>13</b> 20H30	<b>17</b> 20H	

## HORS-COMPÉTITION

ALMANYA	<b>1</b> 17 20H30	<b>9</b> 20H30		<b>16</b> 20H		<b>18</b> 20H
LE BRAQUEUR	<b>15</b>	<b>12</b> 20H30				
LE CLUB DE CROCODILES	<b>16</b>					
COURS SI TU PEUX	<b>17</b> 20H30	<b>20</b> 20H30		<b>15</b> 20H30	<b>13</b> 18H	
LE MARCHAND DE SABLE	<b>18</b>					
LES RÊVES DANSANTS	<b>19</b>	<b>17</b> 20H30		<b>22</b> 20H		
SHAHADA	<b>20</b> 17H	<b>11</b> 17H	<b>19</b> 20H30			<b>17</b> 20H
LE VOYAGE À PANAMA	<b>21</b>	<b>11</b> 17H				

## PASS FÜR AMERIKA

FAUST						
LES HOMMES LE DIMANCHE						
LE TESTAMENT DU DR. MABUSE						
L'AMI AMÉRICAIN		<b>25</b>	<b>10</b> 20H30			
L'HISTOIRE SANS FIN		<b>26</b>				

## ÉVÉNEMENT

CARTE BLANCHE GOETHE-INSTITUT						
CINÉ-CONCERT SÉVILLE 82						
WELCOME IN VIENNA						

SÉLESTAT Sélect STRASBOURG Star STRASBOURG St Ex STRASBOURG Odyssée STRASBOURG Autres lieux VILLÉ MJC Vivarium WINGENS/MODER MJC

<b>11</b> 16H	<b>15</b> 20H				
<b>9</b> 20H 12 16H					
<b>14</b> 16H	<b>10</b> 20H				
<b>9</b> 16h <b>13</b> 20H					
<b>10</b> 16H 12 20H					
<b>11</b> 20H <b>15</b> 16H					

<b>20</b> 18H30	<b>14</b> 20H	OUVERTURE <b>8</b> 20H			
<b>17</b> 20H30					
<b>21</b> 20H30					
<b>24</b> 20H30					
<b>14</b> 20H30					
	<b>12</b> 11H <b>13</b> 16H				

		<b>21</b> 20H15	<b>16</b> MAMCS / 16H		
		<b>16</b> 18H15			
		<b>20</b> 20H15			
		<b>18</b> 20H15			
		<b>21</b> 18H15			
		<b>19</b> 18H15		<b>17</b> 20H30	<b>19</b> 20H30
		<b>24</b> 18H15			
		<b>20</b> 11H15			
		<b>23</b> 14H15			

			<b>17</b> cinéma Vox 20H		
	<b>18</b> 20H				
				Auditorium de l'Unistra 20H	

# INFORMATIONS & CONTACTS

Prix des places : 4,50 € \*

\* Les hommes le dimanche : 3,50 €

Carnets de 5 places : 20 €

## Groupes et scolaires :

tarif en vigueur dans les salles participantes.

## Alsace Cinémas

Maison de l'image  
31 rue Kageneck  
67000 Strasbourg  
[augenblick@alsace-cinemas.org](mailto:augenblick@alsace-cinemas.org)  
[www.festival-augenblick.fr](http://www.festival-augenblick.fr)

## Déléguée générale du Festival :

Stéphanie Dalfeur  
[stephanie.dalfeur@alsace-cinemas.org](mailto:stephanie.dalfeur@alsace-cinemas.org)

## Contact presse :

Catherine Prompicai  
Tél : 06 80 00 59 47

**Site internet :** Patrick Léonard, Mecano

**Graphisme & communication :** Mickael Dard

## Textes et résumés du programme :

Emily Bastide, Stéphanie Dalfeur, Estelle Fromant, Stéphane Libs, Peter Schott

Ce programme est susceptible de modifications. Dans la mesure du possible nous avons indiqué l'heure de projection du film, nous vous remercions de bien vouloir vérifier les horaires exacts auprès de votre salle. Sauf mention contraire, tous les films sont projetés en version originale sous-titrée français.

# REMERCIEMENTS

Alsace Cinémas remercie :

## Les partenaires institutionnels :

la Direction des Affaires Culturelles d'Alsace, la Région Alsace, les Conseils Généraux du Bas-Rhin et du Haut-Rhin, la Communauté Urbaine de Strasbourg, la Ville de Mulhouse, la Ville d'Erstein.

## Les partenaires privés :

le Goethe-Institut Nancy, l'association ABCM Zweisprachigkeit, la Medien und Filmgesellschaft du Bade-Wurtemberg, le Consulat d'Allemagne à Strasbourg, le Consulat général de Suisse à Strasbourg, l'Organisme Franco-Allemand de la Jeunesse, Auto'trement, la Fondation de l'Entente Franco-Allemande, l'Académie de Strasbourg, l'Université de Strasbourg et son Ciné Club Allemand, le Musée d'Art Moderne et Contemporain de Strasbourg, Arte, le Crédit Mutuel, l'Agence Culturelle d'Alsace, Lézard, le Festival Européen du Film Fantastique de Strasbourg et le CCFa de Nantes.

## Les partenaires média :

Alsace 20, France Bleu Alsace, France Bleu Elsass, FIP.

## Le groupe de travail Augenblick :

Emily Bastide, Estelle Fromant, Eric Giessenhoff, Michèle Holt, Jérôme Jorand, Lionel Kappler, Stéphane Libs, Stéphanie Pain, Peter Schott, Daniel Uhmann, Etienne Wehrlin.



# La voiture qui libère de la voiture !

► ENCORE PLUS D'INFO  
5 rue St Michel // 67000 Strasbourg  
03 88 237 347

Plus de 100 voitures en libre-service accessibles 24h/24 pour 1h ou plus à Strasbourg et dans les principales gares et villes d'Alsace.

 **Autotrement.com**  
ma voiture en libre-service !



Restauration, cocktails, buffets  
Production, dégustations et lancements



Anniversaires, inaugurations, événements,  
fêtes de famille ou réceptions  
professionnelles...

Jusqu'à 300 convives au centre ville.  
7 jours sur 7, midi et soir.



Le restaurant  
du Clos  
True Folkmatt  
Strasbourg  
Tél : 03.88.15.27.88  
clars@clars.com  
[www.clars.com](http://www.clars.com)

# No 1 Barr 2011

Samedi 10 décembre  
Lisa Doby chante Noël

Eglise Catholique de Barr - 20h00

Rendez-vous à Barr  
les week-ends  
du 3/4, 10/11 et  
17/18 décembre

Découvrez tout le programme sur [www.barr.fr](http://www.barr.fr)

Manifestation organisée par le Comité des Fêtes de Barr



## EXTRAIT DE LA PROGRAMMATION

INFO CONCERTS 03 88 237 237 [WWW.artefact.org](http://WWW.artefact.org)  
cette programmation peut être modifiée à tout moment

### LA LAITERIE

ARTEFACT PRL



MERCREDI 5 OCTOBRE  
**HERMAN DUNE**  
ANTI-FOLK



JEUDI 6 OCTOBRE  
**MADÉMOISELLE K**  
FRENCH POWER ROCK



VENDREDI 14 OCTOBRE  
**SEXION D'ASSAUT**  
COLLECTIF RAP



MERCREDI 19 OCTOBRE  
**dEUS**  
ALTERNATIF ROCK



VENDREDI 21 OCTOBRE  
**IMANY**  
FOLK SOUL BLUES POP



VENDREDI 28 OCTOBRE  
**ERIK TRUFFAZ QUARTET**  
JAZZ GROOVE URBAIN



JEUDI 3 NOVEMBRE  
**JOHN CALE**  
ROCK INFLUENT



JEUDI 17 NOVEMBRE  
**CATHERINE RINGER**  
RING'N'ROLL



VENDREDI 18 NOVEMBRE  
**JULIEN DORÉ**  
CHANSON POP



SAMEDI 19 NOVEMBRE  
**SELAH SUE**  
SOUL FUNK RAGGA ROCK



MARDI 22 NOVEMBRE  
**THE GLADIATORS**  
REGGAE



VENDREDI 25 NOVEMBRE  
**KEREN ANN 101 TOUR**  
POP FOLK ELECTRO



SAMEDI 26 NOVEMBRE  
**MILOW**  
ACOUSTIC POP FOLK



MERCREDI 30 NOVEMBRE  
**PUGGY**  
POP ROCK



VENDREDI 2 DÉCEMBRE  
**ARTHUR H**  
CHANSON ROCK JAZZ ÉLECTRO



MARDI 21 FÉVRIER 2012  
**BENABAR** NOUVEAU SPECTACLE 2012  
VARIÉTÉ ET CHANSON FRANÇAISE



JEUDI 29 MARS 2012  
**BRIGITTE**  
CHINSON FOLK ROCK BERT BOX VINTAGE



FESTIVAL DES ARTEFACTS 2012  
SAMEDI 21 AVRIL 2012  
AU ZÉNITH À STRASBOURG  
**HF THIEFAÏNE** + INVITÉS  
PRÉSENTÉS PAR QUATRE 4.0  
CHANSON ROCK

NB:prix mentionnés hors frais de loc et  
majorés en caisse du soir



47 Festival Augenblick

Strasbourg.eu  
CONCOURS D'IDEES



welcomenzaneir // photos: Malton, Charbonneau // septembre 2011

Pour Bénédicte, TER Alsace,  
c'est 25 minutes de musique tous les jours...



## TER Alsace 740 trains par jour

Quand Bénédicte se déplace, c'est toujours en TER majeur. Douée, elle en joue en soliste comme en groupe. Moderato sur les prix, vivace pour le tempo, avec 740 trains par jour, elle dispose d'un répertoire à la hauteur de son talent et qui s'adapte à tous ses caprices. Qu'elle

soit d'humeur jazz ou rock, entre Bénédicte et le TER c'est tous les jours l'accord parfait. Pour plus d'informations, rendez-vous sur [www.ter-sncf.com/alsace](http://www.ter-sncf.com/alsace), dans les gares et boutiques SNCF, ou par téléphone au 0 800 77 98 67 (appel gratuit depuis un poste fixe).



TER ALSACE. POUR ÊTRE BIEN, BOUGEONS MIEUX.

